

The Tale of Jusaeng

La Historia de Jusaeng

朱生伝

**주생전**

**Series Introduction**  
**A Journey Through Korean Literature for Just $1**

**Introducción a la serie**  
**Un viaje por la literatura coreana por solo 1 dólar**

**シリーズ紹介**  
**1ドルで楽しむ韓国文学の旅**

**시리즈 소개**

**1달러로 즐기는 한국문학여행**

e-mail\_idopublishingcompan@gmail.com

ISBN:

**Table of Contents / índice, tabla de contenido / 目次. / 목차**

[The Tale of Jusaeng 4](#_Toc206465555)

[Kwon Pil (權韠, 1569-1612) 4](#_Toc206465556)

[The Tale of Jusaeng 7](#_Toc206465557)

[La Historia de Jusaeng 29](#_Toc206465558)

[Autor: Kwon Pil (權韠, 1569~1612) 29](#_Toc206465559)

[La Historia de Jusaeng 32](#_Toc206465560)

[朱生伝 54](#_Toc206465561)

[著者：権韠（クォン・ピル、1569～1612） 54](#_Toc206465562)

[朱生伝 58](#_Toc206465563)

[주생전 (周生傳) 79](#_Toc206465564)

[저자: 권필(權韠, 1569~1612) 79](#_Toc206465565)

[주생전 80](#_Toc206465566)

# 

# The Tale of Jusaeng

## Kwon Pil (權韠, 1569-1612)

**English Translation**

Kwon Pil (1569-1612) was a poet of the mid-Joseon Dynasty period. His ancestral seat was Andong (安東), his courtesy name was Yeojang (汝章), and his pen name was Seokju (石洲). He was the grandson of Kwon Gi (權祺), who held the position of seungji (a high court official), and the fifth son of Kwon Byeok (權擘). As a disciple of the renowned poet Jeong Cheol (鄭澈), Kwon Pil possessed a free-spirited and unrestrained personality, harboring a deep aversion to constraints. Consequently, he chose to live his entire life as a commoner without pursuing government office.

He found solace in wine, and when his wife urged him to abstain from drinking, he composed the poem "Gwangeum Dokjak" (觀禁獨酌, "Observing the Prohibition, Drinking Alone"). In his youth, he traveled with Yi An-nul (李安訥) to visit Jeong Cheol, who was then living in exile in Ganggye. Through the recommendation of his literary colleagues, he was appointed to the position of jesulgwan (製述官, a court position responsible for drafting documents) and later to dongmong-gyogwan (童蒙敎官, an instructor for young students). However, he ultimately declined to take up these positions and instead devoted himself to teaching many students in Ganghwa Island.

During the Japanese invasions of Korea (Imjin War, 1592-1598), he joined Gu Yong (具容) in advocating a hardline pro-war stance against the Japanese forces. In the early years of King Gwanghaegun's reign, the powerful minister Yi I-cheom (李爾瞻) sought to establish a relationship with him, but Kwon Pil firmly refused these overtures.

When Kwon Pil learned that Im Suk-yeong (任叔英) had been stripped of his scholarly degree (sakgwa, 削科) for criticizing the misconduct of Yu Hui-bun (柳希奮) and others in his "Chaengmun" (策文, policy essay), thereby incurring King Gwanghaegun's displeasure, he could not contain his indignation. In response, he composed the satirical "Gungnyu-si" (宮柳詩, "Palace Willow Poem"), which served as a biting critique and mockery of the court's corruption.

This poem greatly enraged King Gwanghaegun, who launched an investigation to discover its author. In 1612, during a search of the residence of Jo Su-ryun (趙守倫), who had been implicated in Kim Jik-jae's (金直哉) false accusation case, Kwon Pil became entangled in the affair through guilt by association. He was sentenced to exile in Haenam. However, on his way to exile, while passing through the area outside Dongdaemun (East Gate of Seoul), he encountered sympathetic passersby who offered him wine out of compassion. He consumed the alcohol excessively, and the following day, at the age of 44, he died.

Kwon Pil possessed exceptional poetic talent, achieving remarkable success in expressing his inner anguish and conflicts through self-reflection, while also critically satirizing the corrupt aspects of society. After the Injo Restoration (1623), he was posthumously appointed to the position of saheonbu-jipyeong (司憲府持平, a censorate official). He was enshrined at Unam Shrine (雲巖祠) in Gwangju. His tomb is located in Wiyang-ri, Goyang City, Gyeonggi Province, and his epitaph was composed by the prominent Neo-Confucian scholar Song Si-yeol (宋時烈).

His literary works that survive today include the "Seokju-jip" (石洲集, "Collected Works of Seokju") and the Chinese novel "Jusaeng-jeon" (周生傳, "The Tale of Ju Saeng").

(Source: Encyclopedia of Korean National Culture)

**Cultural and Historical Context for English Readers**

The Joseon Dynasty (1392-1897) was Korea's longest-ruling dynasty, characterized by a rigid Confucian social hierarchy and a sophisticated literary culture. During Kwon Pil's lifetime, the dynasty faced significant challenges, including Japanese invasions and internal political strife.

Jeong Cheol (1536-1593) was one of Korea's most celebrated poets, known for his gasa (long narrative poems) and sijo (short lyric poems). His influence on Kwon Pil represents the transmission of Korea's finest literary traditions.

The Japanese Invasions (1592-1598), known in Korea as the Imjin War, were devastating conflicts that profoundly impacted Korean society and politics. Kwon Pil's advocacy for a hardline military response reflects the intense patriotic sentiment of the era.

King Gwanghaegun (r. 1608-1623) was a controversial ruler whose reign was marked by political purges and factional strife. Kwon Pil's satirical poem criticizing court corruption exemplifies the dangerous position of intellectuals who dared to speak truth to power.

The tradition of satirical poetry in Korean literature served as a form of social criticism, allowing poets to comment on political and social issues through literary metaphor and allegory, though often at great personal risk.

### The Tale of Jusaeng

Ju Saeng's given name was Hoe (回), his courtesy name was Jikgyeong (直卿), and his pen name was Maecheon (梅川). Although Ju Saeng's family had lived in Jeondang (錢塘) for generations, his father came to live in Shu (蜀) while serving as a local magistrate (別駕) in Chokju.

From childhood, Ju Saeng was not only intelligent and clever but also skilled at composing poetry. At the age of eighteen, he became a student at the National Academy (太學) and earned the admiration of his peers. Ju Saeng himself took pride in his talents and learning, believing they were second to none.

However, despite attending the National Academy for several years, Ju Saeng repeatedly failed the civil service examinations. Sighing in frustration, he said:

"Life is like dust settling on fragile grass blades. Why should I be bound by fame and struggle in this corrupt world, wasting my precious youth?"

With this realization, Ju Saeng abandoned his aspirations for the civil service and instead turned his attention to commerce. When he calculated his assets, he found he possessed one hundred thousand nyang. With half of this money, he purchased a boat, and with the remainder, he began trading various goods while traveling between the rivers and lakes. The profits were sufficient to sustain his livelihood.

Due to his business, Ju Saeng would be in the state of Wu (吳) in the morning and in the state of Chu (楚) by evening. Unrestrained by commercial concerns, he wandered wherever his heart desired.

One day, Ju Saeng moored his boat outside Akyak Castle and went to visit Na Saeng, an old friend with whom he had long maintained close relations. Na Saeng was also an outstanding scholar. Na Saeng welcomed Ju Saeng warmly, and together they drank wine and enjoyed themselves.

Ju Saeng became thoroughly intoxicated and returned to his boat. By then, dusk had already settled deeply, and a round moon had risen. In his drunken state, Ju Saeng set his boat adrift in the middle of the river and, leaning against the mast, fell into a deep sleep. The boat caught a favorable wind and sailed swiftly downstream.

When Ju Saeng awakened from his deep slumber, he heard the faint sound of temple bells through the mist. The moon had tilted toward the western sky. The green trees on both banks of the river swayed dimly in the dawn light, and through the trees, the gentle glow of lanterns could be seen.

When Ju Saeng asked the people where he was, they told him it was Jeondang—his childhood hometown. Suddenly inspired, Ju Saeng composed an impromptu poem:

Leaning on the railings outside Akyang Castle,

One night's wind carried me into dreamland.

With a few calls of the cuckoo, the spring moon shines bright,

Suddenly awakening, I find myself in Jeondang.

When morning broke, Ju Saeng disembarked from his boat and set out to find his hometown friends. However, most of his friends had already departed from this world. Unable to bear turning back, Ju Saeng wandered about, reciting verses as he walked.

By chance, Ju Saeng encountered Bae Do, a childhood playmate who had become a courtesan. Bae Do was the most talented and beautiful courtesan in Jeondang, and people called her Bae Rang.

Ju Saeng followed Bae Do to her house. He composed a poem and presented it to her:

How many years have I spent in distant lands under heaven's expanse?

Returning ten thousand li, everything has changed.

Duchu's lofty reputation remains as it was of old,

While the small pavilion's beaded curtains shine in the setting sun.

After reading Ju Saeng's poem, Bae Do was deeply impressed and said:

"With such exceptional talent, why do you drift about like duckweed? Tell me, have you taken a wife?"

"I have not yet married," Ju Saeng replied.

Bae Do smiled and said:

"Do not return to your boat. Stay here at my house. I shall find you a good match."

Though Bae Do spoke these words, in her heart she harbored secret feelings for Ju Saeng. Ju Saeng, too, was drawn to Bae Do's beautiful appearance, but he declined with a smile:

"How could I dare to hope for such a thing?"

As Ju Saeng and Bae Do exchanged pleasant conversation, evening gradually fell. Bae Do called a young maidservant to escort Ju Saeng to a separate room where he could rest comfortably. Upon entering the chamber, Ju Saeng discovered a quatrain hanging on the wall—a poem he had never seen before. Curious about the verse, Ju Saeng asked the maidservant:

"Who composed this poem?"

"Our mistress wrote it," the maidservant replied.

The poem read:

Do not play the song of longing on the pipa,

For when the melody rises high, this heart burns and burns.

Flowers bloom in full splendor, yet my beloved is absent—

How many nights this spring have I spent sleepless with yearning?

Ju Saeng's heart had already been stirred by Bae Do's beautiful appearance, and upon reading this excellent poem she had composed, his affection deepened even further. The thought occurred to him to compose a matching verse to test her feelings. Ju Saeng struggled greatly to create the poem, but no good lines would come to mind.

The night grew deeper. Ju Saeng left his room and walked in the courtyard. Moonlight filled the garden, and flower shadows stretched long across the ground. Suddenly, he heard murmuring voices and the neighing of horses from beyond the wall, which soon faded away. Ju Saeng was extremely curious about the cause of these sounds.

Ju Saeng looked toward Bae Do's room, which was not far from where he stood. Her room was brightly lit with candles. Ju Saeng stealthily approached and peered into her chamber. Bae Do sat alone with the "Chaeyun Collection" spread before her, copying a ci poem titled "Cheopyeonhwa" (蝶戀花, "Butterfly Loves Flower"). She had completed only the first stanza; the second stanza remained unfinished. Without realizing it, Ju Saeng opened the window and said:

"Might this traveler be permitted to complete the young lady's ci poem?"

Bae Do pretended to be angry and replied:

"How did this mad gentleman come to be here?"

"I am not mad. It is the young lady who has driven this traveler to madness."

At Ju Saeng's words, Bae Do smiled sweetly and allowed him to complete the ci poem. Ju Saeng composed the second stanza:

In the deep, deep garden courtyard, spring emotions stir, and moonlight fills the flower branches,

The incense burner's fragrant smoke rises high.

The beautiful woman within the window ages with worry,

Having lost even her dreams, she wanders only among the fragrant grass.

Mistakenly entering the immortal realm,

Who would know that Fanchen seeks and roams among the fragrant grass?

Awakening from sleep, birds chirp on the branches,

No shadows on the green steps, and dawn breaks on the red railings.

When Ju Saeng finished composing the ci poem, Bae Do rose from her seat. She poured Seoha wine into a jade cup and offered it to Ju Saeng. Ju Saeng had no desire to drink and declined despite Bae Do's repeated urgings.

Bae Do understood Ju Saeng's intentions and spoke:

"My ancestors were of noble family. My grandfather served as Maritime Trade Commissioner (市舶司) in Cheonju but was stripped of his rank and reduced to commoner status due to a crime. From then on, our family declined. Moreover, I lost my parents early and was raised by others, leading to my present circumstances. Though my name is registered among the courtesans and I drink with guests, I have maintained my virtue and kept myself pure. In my leisure time, I would weep at the sight of flowers and lose myself gazing at the moon. Now, seeing you, sir, I recognize your dignified bearing, spirited manner, exceptional talent, and profound thoughts. Though my status is lowly, I wish to serve as your wife or concubine. All I hope is that when you achieve success and advancement in the future, you will remove my name from the courtesan registry so that I may not bring shame to my ancestors. If you would do this for me, even should you abandon me later, I would never forget your kindness."

Having finished speaking, Bae Do wept like falling rain. Ju Saeng was deeply moved by her words. He wiped away her tears with his sleeve and said:

"Even if you had not spoken, how could I not have such thoughts?"

Bae Do dried her tears, changed her expression, and said:

"The Book of Songs states: 'In death we shall not be parted, in life we shall walk together.' Have you not heard the story of Yi Ik and Gwak So-ok? Please give me your sworn word that you will not distance yourself from me or abandon me."

Bae Do produced a piece of fine silk and presented it to Ju Saeng. Ju Saeng took up his brush and wrote the following on the silk:

Green mountains are ever green, and green trees endure forever.

If you do not trust me, the bright moon hangs in the sky as witness.

When Ju Saeng finished writing, she carefully sealed the silk and treasured it in her skirt sash. That night, they recited the "Godang Rhapsody" and enjoyed themselves to their hearts' content. Their pleasure was comparable to that of Kim Saeng and Chwi-chwi, or Wei Lan and Bing-bing.

The next day, Ju Saeng asked Bae Do about the voices and horse neighing he had heard the previous night. Bae Do replied:

"Not far from here stands a house with red gates facing the water. It is the residence of Minister No. The minister has already passed away, and his widow lives alone with one son and one daughter. The lady does not arrange marriages for her children but spends her days singing and dancing. Last night, she sent people and horses to fetch me. However, since you were here, I declined, using illness as an excuse."

That evening at sunset, the minister's wife again sent people to summon Bae Do. Unable to refuse once more, Bae Do followed them. Ju Saeng escorted her to the gate, earnestly entreating her not to stay out all night but to return soon. Bae Do mounted her horse and departed.

As time passed, Ju Saeng could not contain his longing to see Bae Do. He immediately set out to follow her. Leaving through Yonggeum Gate and turning left, he soon reached Suhong Bridge. In the distance, he could see a magnificent mansion rising as if to touch the clouds. Ju Saeng thought this must be the house with red gates facing the water. The sounds of music and people's laughter rang out clearly from within. Unable to bring himself to enter the house, Ju Saeng stood on the bridge and inscribed a poem on one of the pillars:

Beyond the willow grove, a tranquil lake holds suspended pavilions,

Red ridgepoles and blue tiles reflect the springtime of youth.

Laughter and voices carry on the fragrant breeze,

Yet the people in the pavilion beyond the flowers remain unseen.

I envy the pair of swallows flitting among the flowers,

Free to fly at will through the beaded curtains.

Wandering back and forth, unable to turn my steps away,

The setting sun on flowing waters deepens this traveler's sorrow.

While Ju Saeng wandered about, the sunset glow gradually deepened, and darkness soon followed. At this time, several groups of women emerged from the red gates on horseback. Ju Saeng thought Bae Do must be among them. He hid himself and watched the riders pass by, but Bae Do was nowhere to be seen. Ju Saeng suddenly became anxious.

Without hesitation, Ju Saeng entered through the red gates. There was not a soul to be seen within the house. With an urgent heart, Ju Saeng went to the pavilion, but there too, he could find no trace of anyone. North of the pavilion lay a pond where various flowers bloomed. Around the pond were flower gardens with paths running between them. Ju Saeng followed one of these paths. When the flower garden ended, he came upon a house. Though small in scale, it had a charming, intimate feeling. The windows were half-open, and candles were burning within.

Ju Saeng held his breath and stealthily approached the window to peer into the room. Inside, three people were drinking wine: Bae Do, the minister's wife, and a young girl. The minister's wife, dressed in purple silk robes, sat leaning against a white jade table. She appeared to be about fifty years old and was very beautiful. Beside her sat a girl who seemed to be fourteen or fifteen years old. Her hair was beautifully braided and hung down her back, and her appearance was indescribably lovely. The girl's clear eyes glancing sideways were like autumn light reflecting on flowing clear water. When she smiled, she overflowed with charm, and her lips were like spring flowers heavy with morning dew. Bae Do sat between them. Compared to these two, Bae Do was like a crow to a phoenix, a pebble to a pearl. Ju Saeng wanted to rush into the room immediately.

After one round of wine, Bae Do rose from her seat and requested permission to return home. The minister's wife tried to dissuade her, saying:

"Usually there is no such urgency. Why are you in such haste today? Do you perhaps have an appointment with someone dear to you?"

Bae Do straightened her garments and replied to the minister's wife:

"Since you ask, madam, how could I not speak truthfully?"

Bae Do recounted in detail the circumstances of how she had formed a relationship with Ju Saeng. Before the minister's wife could respond, the young girl smiled and said to Bae Do:

"Why didn't you tell us sooner? We nearly missed this delightful encounter."

The minister's wife laughed heartily and gave Bae Do permission to return home.

As Bae Do rose to leave, Ju Saeng quickly slipped out of the house and arrived at her home one step ahead of her. Ju Saeng returned to his room, pulled the covers over himself, and pretended to be asleep.

Bae Do soon followed and woke Ju Saeng:

"What dreams are you having now, my lord?"

Instead of answering, Ju Saeng recited a poem:

"In my dreams I entered the five-colored clouds of Yaodai,

And dreamed of Seon-a within the flower-embroidered curtains."

Bae Do was greatly displeased by Ju Saeng's words:

"Who exactly is this Seon-a?"

Ju Saeng responded to her question with another poem:

"Awakening from my dream, I am delighted to find Seon-a here,

What shall I do with all this profound and mysterious feeling?"

After reciting the poem, Ju Saeng caressed Bae Do and continued:

"Are you not my Seon-a?"

Bae Do smiled at these words and said:

"Then you must be my Seon-rang."

From then on, the two called each other Seon-a and Seon-rang. When Ju Saeng asked Bae Do about the reason for her late return, she replied:

"After the banquet ended, the other courtesans were sent home, but I alone was kept behind. I was called separately to Seonhwa's quarters for another intimate wine gathering."

When Ju Saeng asked her to tell him more about Seonhwa, Bae Do replied:

"Seonhwa's courtesy name is Banggyeong, and she is fifteen years old. Her appearance is so exceptional that she seems not of this world. Not only does she compose ci poems skillfully, but she is also excellent at embroidery—talents that someone like me could never dare to attempt. Yesterday she composed a ci poem to 'Pungipsong' (風入松, 'Wind Enters the Pines') and played the qin to accompany it. Since I know a little about music, they had me stay longer to sing that piece."

Ju Saeng asked again:

"What was that ci poem like?"

Bae Do then recited the ci poem aloud:

Flowers bloom at the jade window, but the spring day grows late,

The house is quiet, and curtains hang down.

Pretty ducks on the sandy shore enjoy the sunset,

Paired together, bathing in the spring pond—how enviable they are.

Mist in the willow grove lightly gathers,

Each drooping branch sways gently in the mist.

The flower-like beloved awakens and leans on the railing,

Her face filled with melancholy.

Swallows build nests and brood their eggs, orioles sing unaware of passing time,

The beauty of spring days fades like a dream—how regrettable.

Taking up the pipa, she plucks it lightly,

Who could understand the deep resentment within the melody?

As Bae Do recited each line, Ju Saeng secretly admired it greatly, but unable to show his feelings openly, he said:

"This ci poem excellently expresses the spring longings of a lady's chamber. Without the exceptional skill of someone like Xiao Ya-lan, it would be difficult to reach such a level. However, it cannot match my Seon-a's talent for adorning flowers and carving jade."

After seeing Seonhwa, Ju Saeng's affection for Bae Do had grown thin. When he was with Bae Do, he forced himself to smile and appear happy, but in his heart, he thought only of Seonhwa.

\*

One day, the Minister's wife called her young son Guk-yeong and spoke to him.

"You are already twelve years old, are you not? You still have not begun your studies, so how will you be able to support yourself when you reach adulthood? I have heard that Jusaeng, Baedo's husband, is a scholar well-versed in literature. It would be good for you to go and request to learn from him."

Guk-yeong could not disobey his mother's words, as the family rules were strict. That very day, Guk-yeong gathered his books and went to Jusaeng.

Though Jusaeng was secretly delighted in his heart, he repeatedly declined before reluctantly agreeing, pretending it was against his wishes.

One day, when Baedo was away on a trip, Jusaeng spoke to Guk-yeong:

"It is troublesome for you to come and go from this house to study. If there is a spare room in your house, I would like to move to your residence. You would be spared the inconvenience of traveling back and forth, and I could devote all my energy to teaching you."

Guk-yeong bowed deeply and said:

"I sincerely hope that will be the case."

Guk-yeong returned home and spoke to his mother, and the Minister's wife gladly gave her permission. When Baedo returned from her outing and heard that Jusaeng wanted to go to the Minister's wife's house, she was greatly surprised and said:

"It seems my dear husband has other intentions. Why do you abandon me to go to that house?"

"I have heard that the Minister's residence has a library of thirty thousand volumes. The lady of the house dislikes having her late husband's belongings carelessly taken in and out. Therefore, I wish to stay in that house and read books that people of the world do not know, out of scholarly desire."

Baedo did not doubt Jusaeng's words in the slightest.

"It is my good fortune that my dear husband devotes himself to learning."

Jusaeng moved to the Minister's residence. However, there was no way for him to meet Seonhwa. During the day, he was with Guk-yeong, and in the evening, all the doors of the house were locked tightly without exception. One day, Jusaeng muttered to himself:

"I came to this place to pursue Seonhwa, yet this spring is passing without my having met her. It is like waiting for the waters of the Yellow River to run clear. It would be better to leap into Seonhwa's room on a dark night. If the affair succeeds, I will become a precious person; if it fails, I will meet my death."

It happened that on this evening there was no moon. Jusaeng leaped over several layers of walls and reached the front of Seonhwa's room. Jusaeng observed the situation for a while, but human presence had long since ceased, and Seonhwa was alone, lighting a candle and playing music. Jusaeng hid his body between the pillars and listened to Seonhwa's performance. When Seonhwa finished her performance, she began to recite Xiao Zichan's "Song of the Immortal Gentleman" in a low voice:

Who outside the bamboo curtain strikes the water clock,

Awakening this dream of wandering in the immortal realm?

Ah, now I see you are not my beloved but the wind that has come to strike the bamboo.

When Seonhwa finished her "Song of the Immortal Gentleman," Jusaeng responded with a poem:

It is not the wind that has come to strike the bamboo.

It is your longed-for beloved who has come here.

Seonhwa pretended not to hear Jusaeng's poem, extinguished the candle, and went to bed. Jusaeng entered Seonhwa's room and slipped into her bedding. Seonhwa was soft like thin clouds and gentle rain, like willows and young flowers. She wept and then whispered softly, smiled gently and then frowned lightly. Jusaeng was enchanted like a bee seeking flowers, like a butterfly yearning for pollen.

Before long, day was breaking. Hearing the cry of an owl perched on the branch of a flowering tree in front of the railing, Jusaeng was startled and hurriedly left the room. The house and pond were quiet, and the dawn mist was hazy. Seonhwa came out of her room to see Jusaeng off, then immediately closed the door and went inside, saying:

"Please do not come again. If this secret is revealed, I fear for our very lives."

Jusaeng's throat tightened at Seonhwa's words, and he said:

"We have just now formed a good relationship, so why do you treat me so coldly?"

Seonhwa smiled and answered:

"My earlier words were in jest. Please do not be too angry, and let us meet again this evening."

Jusaeng was satisfied with Seonhwa's words and returned. When Seonhwa entered her room, she composed a poem and hung it on the window:

The day after rain is vast and gloomy,

Green willows are like paintings, grass like smoke.

Spring's melancholy does not depart with spring,

But follows the dawn oriole to fly to my pillow.

The next evening, as Jusaeng was on his way to visit Seonhwa, he suddenly heard the sound of dragging shoes from among the trees beneath the wall. Jusaeng quickly turned to flee. At that moment, the person dragging shoes threw a green plum that struck Jusaeng's back. Jusaeng was greatly flustered and lay flat in the bushes to hide himself. Then the person who had been dragging shoes spoke in a low voice:

"Master Ju, do not be alarmed. It is I."

Only then did Jusaeng realize it was Seonhwa's doing. Jusaeng stood up and embraced Seonhwa's waist tightly.

"Why do you frighten people so?"

When Jusaeng asked, Seonhwa laughed and answered:

"How would I dare to frighten my lord? You were simply frightened on your own."

"When stealing fragrance and pilfering jade, how could one not be afraid?"

Jusaeng said this and took Seonhwa's hand, entering the room together.

Jusaeng saw the poem hanging on the window. Pointing to the last line with his finger, he said:

"What sorrow do you have that you composed such a poem?"

Seonhwa answered:

"A woman's body is born together with melancholy. When we cannot meet, we wish to meet each other; when we do meet, we fear we must part. How then could a woman's body be without worry? Moreover, my lord has violated the bonds of friendship, and I have received the shame of improper conduct. If unfortunately the traces of our affair are discovered, we will not be tolerated by our relatives, and the people of the village will regard us as base. If that happens, even if we wish to join hands and grow old together, what use would it be? Today's affair is like the moon hidden in clouds, like a flower in hiding. Even if it brings joy for a time, it cannot last long—what are we to do?"

After finishing her words, Seonhwa shed tears. Jusaeng wiped away Seonhwa's tears and comforted her:

"How could a great man be unable to obtain one woman? I will later welcome you according to proper ritual, so do not worry too much."

Seonhwa dried her tears and expressed her gratitude:

"If it could be as my lord says, though my beautiful face may not be able to bring harmony to the household, I would at least fulfill the duty of gathering wild vegetables and respectfully serving at ancestral rites."

Seonhwa opened her incense box and took out a cosmetic mirror, breaking it in two. She kept one half and gave the other half to Jusaeng.

"I will wait for the night of the eastern bridal chamber to join them together again."

After saying this, Seonhwa gave Jusaeng a white silk fan, saying:

"Though this object is humble, it represents the sincerity of my heart. It is my wish that you think of me as Seungran's wife, and do not bring the resentment of autumn nights. Even if Chang'e should lose her shadow, please cherish and care for the bright moonlight with compassion."

From this day forward, the two met every night and parted at dawn. Not a single night passed without their meeting.

\*

One day, Jusaeng realized that he had not seen Baedo for a long time. Fearing that Baedo might find this strange, he went to her house and spent the night there.

It was the very night that Jusaeng had gone to Baedo's house. Seonhwa waited for Jusaeng until she could wait no longer, then went to his room. In the empty room where no one was present, Seonhwa untied the cosmetic pouch that Jusaeng used to carry. In that pouch, she discovered a poem that Baedo had written. Upon reading the poem, Seonhwa felt a surge of jealousy and took up a brush from the desk to erase the poem. Then, beneath where the poem had been, she composed a verse of "Aner Misa" (眼兒眉詞), wrapped it in blue silk, placed it inside the pouch, and left Jusaeng's room. The poem was as follows:

The shadows outside the window appear and disappear,

The tilted moon rises high above the pavilion,

The rustling bamboo sounds create a clamorous melody,

While paulownia shadows fill the courtyard,

The deep night's silence stirs melancholy in the heart.

In this lonely night, my wayward lover sends no word,

Where does he wander that he has forgotten even me?

Ah, let me not think, let me try to forget,

Yet the distant affection feels so stifling,

Still, perhaps I sit and wait, counting the hours.

The next day, Jusaeng returned. Seonhwa showed no jealous or resentful expression, nor did she mention that she had looked through his pouch. Instead, she praised Jusaeng's scholarly conduct and thanked him for his efforts in teaching Guk-yeong.

Seonhwa invited Baedo to come to the house. Together with Jusaeng and Baedo, she drank wine. Seonhwa personally poured the wine and had Baedo encourage Jusaeng to drink. That night, Jusaeng became greatly intoxicated.

When Baedo entered Jusaeng's room, she found him sleeping deeply in his drunken stupor, and she felt unbearably bored. So she looked through Jusaeng's pouch. She saw that her own poem had been erased with ink, and her heart became quite displeased, filled with strange thoughts.

Baedo saw the "Aner Misa" (眼兒眉詞) written beneath and realized that it was Seonhwa who had erased her poem with ink. Baedo became extremely angry. She hid this poem in her sleeve, then wrapped the pouch as it had been before and sat waiting for morning. When Jusaeng awoke from his drunken sleep, Baedo asked:

"My lord, do you intend to stay here indefinitely? What is the reason you do not return home?"

Jusaeng replied:

"It is because Guk-yeong has not yet completed his studies."

"Since you are teaching my sister-in-law's younger brother, you must put your heart into it."

At Baedo's words, Jusaeng's face reddened as he asked:

"What on earth do you mean by that?"

Baedo remained silent for some time. Jusaeng, flustered, lowered his head and stared only at the floor. Baedo took out the poem and threw it before Jusaeng, saying:

"How is this the conduct of a gentleman? I shall go immediately and speak to the lady of the house about this."

As Baedo finished speaking and rose to her feet, Jusaeng hastily grabbed her, made her sit down, and confessed the truth. Jusaeng bowed his head to Baedo and earnestly pleaded:

"Seonhwa and I have firmly pledged to grow old together—how can you drive me to a place of death?"

Baedo reluctantly changed her mind.

"Then let us return home together immediately."

Jusaeng had no other choice but to make excuses to the Minister's wife and return to Baedo's house. After learning of his relationship with Seonhwa, Baedo no longer called Jusaeng "dear sir." Her heart was filled with resentment.

**\***

From that day forward, Jusaeng thought only of Seonhwa. His body grew thinner day by day, and eventually he fell ill and was confined to bed.

Twenty days had passed since Jusaeng returned to Baedo's house when suddenly news came that Guk-yeong had died of illness. Jusaeng prepared ritual offerings and went before the coffin to perform the funeral rites.

After parting from Jusaeng, Seonhwa's lovesickness had deepened, and she lay bedridden. When she suddenly heard news that Jusaeng had come, she forced herself to rise. Wearing light mourning clothes, she stood alone behind the bamboo curtain.

After Jusaeng finished the ritual, he raised his eyes and saw Seonhwa in the distance. Jusaeng sent her a look of deep longing. A moment later, when Jusaeng looked back, Seonhwa had already disappeared from sight.

**\***

Time flowed on, and several months passed. Baedo fell gravely ill and was confined to bed. Resting her head on Jusaeng's knee, her eyes filled with tears, she spoke:

"Now I must part from my lord forever. Silk clothes and fine musical instruments are of no use to me, and all my former wishes are finished. What I desire is only this: after I die, may my lord take Seonhwa as his wife and companion. And if you would bury my corpse by the roadside where my lord travels, then even in death I would feel as if I were alive and could close my eyes in peace."

Having finished speaking, Baedo fainted. After some time, she awakened again and looked at Jusaeng, saying:

"Ju-rang, please, please take care of your health."

Having spoken these words, Baedo breathed her last. Jusaeng grieved deeply over Baedo's death. According to her dying wish, he gently buried her body by the roadside of Lake Mountain (Hosan). The funeral oration was as follows:

On the fifth day of this month, Maecheon Geosa (梅川居士) offers wine and silk as ritual offerings to comfort the spirit of Baelang and performs this ceremony.

Beautiful as the essence of flowers and lovely as the form of the moon, you were like a willow of Jangtae, dancing so well that you swayed like willow branches in the wind. Your beauty surpassed the fragrant orchids of beautiful valleys, like a red flower heavy with dew.

In composing palindromic poetry, you would not yield to So Yoran (蘇若蘭), and in writing ci poetry, even Dam Unha (覃蕓華) would find it difficult to compete with your fame.

Though your name was enrolled in the courtesan registry, your intentions were pure and you maintained your chastity. I was like a willow branch fluttering in the wind, harboring wayward thoughts, living the life of a lonely duckweed floating on water.

Alas, how sorrowful! As time passes and events fade, who could have known that extreme joy would give birth to sorrow? Before the jade quilt could grow warm, the mandarin duck's sweet dream was already broken. Joy vanished like clouds, and affection scattered like rain. Looking at the silk skirt, its color has already changed. The jade ornament makes no sound, yet a foot of silk still retains its fragrance.

The red musical instrument and blue clothes lie uselessly abandoned on the silver table, and the old house at Blue Bridge (Namgyo) has been left to Hongnang.

Oh! A beautiful woman is hard to find, and virtuous words are hard to forget. Your jade-like clear countenance and flower-like beautiful features remain vivid before my eyes. Heaven and earth endure forever unchanged, but what can be done about this vast sorrow? Having lost my companion in a foreign land, whom can I trust?

Now I wish to row back the way I came, but the lakes and seas are vast and treacherous, and the years flow by meaninglessly. On this journey of ten thousand li, what can a lonely small boat rely upon?

It is difficult to promise that I will come to weep before your spirit in future years. In the mountains, vanished clouds return again, and river waters ebb and flow, but you, once gone, cannot return again. Now I bid you final farewell, offering wine as sacrifice and expressing my feelings through these words. Entrusting this to the wind, I part forever—may your spirit please accept this offering.

After completing the funeral rites, Jusaeng bid farewell to the two maidservants, saying:

"Take good care of the house. When I succeed and return in the future, I will surely look after you both."

The maidservants wept sadly and said:

"We looked up to our young mistress like a mother, and she loved us like her own children. Now, in our misfortune, we have lost our mistress early, and the only one we could rely on to comfort our sorrow was you, master. But now even you are leaving—whom shall we depend on to live?"

Jusaeng comforted the maidservants and, shedding tears, boarded his boat, though he could not bear to take up the oars.

That night, Jusaeng stayed beneath Muhong Bridge (無虹橋). Looking at Seonhwa's house in the distance where lights flickered, he grieved that his connection with her had been severed. Longing for Seonhwa, he recited a verse of "Jangsangsa" (長相思):

Mist has settled on flowers and willows,

In this spring night that carries the colors of spring, I sleep in the drooping willow grove.

Good fortune turns cruel at this dawn,

The candle in my beloved's room burns dimly, and on this returning path I gaze upon the endless ten thousand li road.

Jusaeng could not fall asleep. No matter how much he thought about it, it seemed that if he left this time, he would be parting from Seonhwa forever. Before he knew it, day had broken brightly. Jusaeng took up his oars and departed along the waterway. Seonhwa's house and Baedo's grave grew increasingly distant. When he reached the bend in the river around the mountain curve, suddenly everything disappeared from view.

Jusaeng arrived in the land of Hozhou and sought out Elder Jang, his maternal relative, where he took up residence. Elder Jang was not only one of the wealthiest men in Hozhou but was also renowned for his generous and magnanimous character. Elder Jang received Jusaeng with great hospitality. Although Jusaeng's body was comfortable, his longing for Seonhwa only grew stronger with each passing day, leaving his heart in constant turmoil.

Time flowed on, and before long it was the third month of spring in the year of Imjin (1592). Elder Jang, noticing that Jusaeng was growing thinner day by day, found this strange and inquired about the cause. Jusaeng could not bring himself to hide the truth and related the entire story honestly. After hearing Jusaeng's complete account, Elder Jang spoke thus:

"Why did you not tell me this earlier? My wife and the Minister's wife share the same family name and have maintained close relations for many generations. I shall exert myself on your behalf, so do not worry about anything."

The next day, Elder Jang had his wife write a letter and sent an elderly servant to the capital as a messenger.

**\***

After parting from Jusaeng, Seonhwa had fallen ill and remained constantly bedridden. The Minister's wife already knew that Seonhwa's illness stemmed from her longing for Jusaeng. The Minister's wife had wanted to fulfill Seonhwa's wishes, but since Jusaeng had already departed, there was nothing she could do. At this juncture, the Minister's wife received the elderly lady's letter and was greatly delighted. When Seonhwa heard news that a letter had arrived, she rose from her bed, combed her hair, washed her face, and prepared herself. The wedding date was set for the ninth month of that year.

**\***

Jusaeng went to the harbor every day, waiting for the elderly servant's return. On the ninth day after the servant's departure, he returned. The elderly servant reported the Minister's wife's consent to the engagement and then delivered Seonhwa's letter to Jusaeng. Jusaeng hastily tore open the letter. The paper was stained with tear marks, and Jusaeng could more than imagine Seonhwa's state of mind. The contents were as follows:

Seonhwa's Letter to Jusaeng

"This unfortunate woman Seonhwa, having purified herself through ritual bathing, respectfully presents this to my beloved lord. I am naturally of weak constitution and have been cultivating myself in the deep inner chambers. I have always worried about the swift passage of youth, and when I look in the mirror, I lament my fate. Though I harbored feelings of love, I could not help but feel shame when meeting people.

However, when I see willow branches, my spring emotions soften, and when I hear the orioles in the tree branches, my heart becomes hazy with longing. One morning, a beautiful butterfly brought news, and a mountain bird guided the way. When the moon rose in the eastern quarter and my lord came over the wall, I could not spare my body. I descended to the mortal world to fulfill our celestial bond, and though our earthly task was completed, I could not ascend to the jade palace. We divided the mirror in two and made an eternal vow with one heart.

But fortune turned to misfortune, and we lost all our beautiful times. Though my heart loves without limit, I grieve that my body grows thinner day by day. After my lord departed once, spring came again but brought no news. Pear blossoms receive rain, and twilight light shines through the door, preventing sleep. I only grow thinner with thoughts of my lord. The silk curtains are lonely day and night without my lord, and there is no need to light candles, so the room remains dim in the evening.

In one night I ruined my body, and harboring a hundred years of affection, though my body is already withering away, I think only of my lord. At night I look at the moon and shed tears. My heart melts with thoughts of my lord, and though my desire to see you is boundless, I am in no position to go. If I had known such things would happen, I would not have been able to remain alive.

Now that the moon goddess sends word and the appointed day approaches, I am alone and cannot bear the anxiety. My illness deepens daily; my flower-like face has lost its radiance, and my cloud-like hair has lost its luster. Even if my lord were to see me now, the same affection as before would not arise.

Now I have nothing left to hope for, but I fear that if I suddenly disappear from this world like morning dew without fulfilling the sincerity I hold in my heart, the resentment of my soul traveling the distant path to the underworld will be infinite. If I could now see my lord in the morning and pour out my sorrowful feelings, I would have no regrets even if I died in the evening.

The mountains and rivers are layered upon layered, and the distance under distant clouds is such that messengers cannot frequently travel to deliver letters. Now, stretching my neck to gaze far into the distance, my bones melt and only my soul remains.

The climate of Hozhou is not good, and there are many diseases. My lord, please take care of yourself and by all means look after your health. Finally, what I cannot fully express in this affectionate letter, I shall entrust to the returning geese to convey.

A certain month, a certain day - Seonhwa, with respect"

After reading the letter, Jusaeng felt as if he had awakened from a dream or sobered up from intoxication. He was both sad and joyful. However, when he counted on his fingers to the coming ninth month, it still seemed infinitely distant.

Jusaeng sought out Elder Jang to request that the wedding date be moved up. He asked that the elderly servant be sent once more to the Minister's wife and wrote a reply to Seonhwa:

Jusaeng's Reply to Seonhwa

"My beloved, Seonhwa! Our bond from three lifetimes runs deep, and I have received your letter from a thousand li away. Seeing objects makes me think of the person—how could I forget you even for a moment?

In the past, I leaped into your house. Entrusting my body to the beautiful forest, spring emotions stirred, and unable to restrain my affection, I made vows among the flowers and formed our bond beneath the moon. At that time, I presumptuously received much kindness and made firm promises. I thought to myself that in this world there was no way to repay such deep grace. Due to the Creator's jealousy of human happiness, one night's parting has become resentment lasting beyond a year. How could I have known it would come to this?

With both of us far apart and mountains and rivers blocking our way, this body grieving infinitely at the edge of heaven has become like a wild goose crying in the clouds of Wu, like a monkey wailing in the valleys of Chu. Now sleeping alone in a relative's house, lonely and desolate, how could one not be sad unless one were made of wood and stone?

Ah, my beautiful one! Only you can know this heart after our parting. The ancients said that not meeting for one day is like three years, so by this reckoning, it would be ninety years. If we must wait until the autumn of high skies and fat horses to set our date, it would be better to seek me among the withered grass of Mount Huang. Unable to fully contain my feelings and unable to finish my words, I prostrate myself on this letter paper, my throat choked with tears, and know not what more to say."

**\***

At this time, Japanese invaders attacked Joseon. As the war situation became urgent, the court finally requested reinforcements from China. The Chinese Emperor knew that if Joseon fell, the western regions beyond the Yalu River would never have peace. Therefore, an imperial command was issued to Governor Li Rusong to lead troops and defeat the Japanese forces.

At this time, Xing Ren Shi (Minister of Personnel) Xue Fan returned from Joseon and reported to the Emperor:

"Northern people are good at defending against barbarians, and southern people are good at defending against Japanese, so this battle will be difficult without southern troops."

The Emperor accepted Xue Fan's petition and urgently recruited soldiers from various southern prefectures. At that time, a certain person who was a guerrilla general had long known Jusaeng's name and reputation, and on the day of departure, appointed Jusaeng to the position of secretary. Jusaeng firmly declined, but ultimately accepted the position. Jusaeng became part of the expeditionary force and set out for Joseon.

Jusaeng climbed the Baeksang Pavilion in Anju and composed a seven-character regulated verse in the ancient style. The complete poem is unknown, but the concluding couplet is as follows:

"Climbing the riverside pavilion in sorrow,

Outside the pavilion, green mountains are layered upon layered.

Those mountains block my eyes that gaze toward home—

Why can they not block the path of approaching grief?"

The following year, in the year of Gyesa (1593), the Ming army dealt a crushing defeat to the Japanese forces, driving them to Gyeongsang Province.

Jusaeng thought of Seonhwa day and night and finally became seriously ill. Due to his illness, Jusaeng could not travel south and remained in Songgyeong (present-day Kaesong).

**\***

At this time, I happened to have business that brought me to Songgyeong, where I met Jusaeng at an inn. However, since Jusaeng and I did not share a common spoken language, we communicated through writing. Jusaeng, seeing that I was literate, treated me with great hospitality. I inquired about the circumstances of his illness, but he was wrapped in worry and gave no response.

One day, rain fell steadily. I sat with Jusaeng, lighting a lamp and conversing late into the night. Jusaeng composed and showed me a sa (lyric poem) titled "Reply to the Traveling Song":

"A lonely life with nowhere to lean,

How can I pour out all this parting sorrow?

Returning geese perch in rows on dark riverside trees.

The dim candlelight of the women's quarters makes this heart flutter,

The sound of twilight rain adds to my melancholy.

The beautiful garden is wrapped in clouds,

The immortal island is blocked by seas.

How far is it from here to where my beloved dwells?

I would rather become duckweed on the water,

Drifting through one night to reach the Wu River."

I recited this sa several times and inquired about the circumstances behind the poem. Jusaeng could no longer hide the truth and told me everything from beginning to end in detail. He also asked me to keep this to myself and tell no one else.

I lamented their ill-fated connection and felt sad about their missing the good times. Therefore, after we parted, I took up my brush and could not help but write this down.

**Series Introduction**  
**A Journey Through Korean Literature for Just $1**

This work is the first volume in the *“A Journey Through Korean Literature for Just $1”* series. This special project aims to introduce Korean classical literature to a global audience, with a total of 211 volumes planned.

**Series Highlights:**

* ✅ Fully translated into four languages (Korean, English, Japanese, and Spanish)
* ✅ Unprecedented accessibility with a price of just $1
* ✅ A modern reinterpretation of the essence of Korean classical literature
* ✅ Detailed explanations of cultural context and historical background

Ido Publishing seeks to promote global understanding and intercultural communication through the internationalization of Korean literature.

# La Historia de Jusaeng

## Autor: Kwon Pil (權韠, 1569~1612)

**Traducción al Español**

Kwon Pil (1569-1612) fue un poeta del período medio de la Dinastía Joseon. Su sede ancestral era Andong (安東), su nombre de cortesía era Yeojang (汝章), y su seudónimo era Seokju (石洲). Era nieto de Kwon Gi (權祺), quien ocupó el cargo de seungji (un alto funcionario de la corte), y el quinto hijo de Kwon Byeok (權擘). Como discípulo del renombrado poeta Jeong Cheol (鄭澈), Kwon Pil poseía una personalidad libre y sin restricciones, albergando una profunda aversión a las limitaciones. En consecuencia, eligió vivir toda su vida como un plebeyo sin buscar cargos gubernamentales.

Encontraba consuelo en el vino, y cuando su esposa le instaba a abstenerse de beber, compuso el poema "Gwangeum Dokjak" (觀禁獨酌, "Observando la Prohibición, Bebiendo Solo"). En su juventud, viajó con Yi An-nul (李安訥) para visitar a Jeong Cheol, quien entonces vivía en el exilio en Ganggye. A través de la recomendación de sus colegas literarios, fue nombrado para el cargo de jesulgwan (製述官, un puesto de la corte responsable de redactar documentos) y posteriormente a dongmong-gyogwan (童蒙敎官, un instructor para estudiantes jóvenes). Sin embargo, finalmente declinó asumir estos cargos y en su lugar se dedicó a enseñar a muchos estudiantes en la Isla de Ganghwa.

Durante las invasiones japonesas de Corea (Guerra de Imjin, 1592-1598), se unió a Gu Yong (具容) en abogar por una postura pro-guerra de línea dura contra las fuerzas japonesas. En los primeros años del reinado del Rey Gwanghaegun, el poderoso ministro Yi I-cheom (李爾瞻) buscó establecer una relación con él, pero Kwon Pil rechazó firmemente estas propuestas.

Cuando Kwon Pil se enteró de que Im Suk-yeong (任叔英) había sido despojado de su grado académico (sakgwa, 削科) por criticar la mala conducta de Yu Hui-bun (柳希奮) y otros en su "Chaengmun" (策文, ensayo de política), incurriendo así en el desagrado del Rey Gwanghaegun, no pudo contener su indignación. En respuesta, compuso el satírico "Gungnyu-si" (宮柳詩, "Poema del Sauce del Palacio"), que sirvió como una crítica mordaz y burla de la corrupción de la corte.

Este poema enfureció enormemente al Rey Gwanghaegun, quien lanzó una investigación para descubrir a su autor. En 1612, durante una búsqueda en la residencia de Jo Su-ryun (趙守倫), quien había sido implicado en el caso de acusación falsa de Kim Jik-jae (金直哉), Kwon Pil se vio envuelto en el asunto por culpa por asociación. Fue sentenciado al exilio en Haenam. Sin embargo, en su camino al exilio, mientras pasaba por el área fuera de Dongdaemun (Puerta Este de Seúl), se encontró con transeúntes compasivos que le ofrecieron vino por compasión. Consumió el alcohol en exceso, y al día siguiente, a la edad de 44 años, murió.

Kwon Pil poseía un talento poético excepcional, logrando un éxito notable en expresar su angustia interior y conflictos a través de la auto-reflexión, mientras también satirizaba críticamente los aspectos corruptos de la sociedad. Después de la Restauración de Injo (1623), fue nombrado póstumamente para el cargo de saheonbu-jipyeong (司憲府持平, un funcionario de censura). Fue consagrado en el Santuario Unam (雲巖祠) en Gwangju. Su tumba está ubicada en Wiyang-ri, Ciudad de Goyang, Provincia de Gyeonggi, y su epitafio fue compuesto por el prominente erudito neo-confuciano Song Si-yeol (宋時烈).

Sus obras literarias que sobreviven hoy incluyen el "Seokju-jip" (石洲集, "Obras Completas de Seokju") y la novela china "Jusaeng-jeon" (周生傳, "El Cuento de Ju Saeng").

(Fuente: Enciclopedia de la Cultura Nacional Coreana)

**Contexto Cultural e Histórico para Lectores de Habla Hispana**

La Dinastía Joseon (1392-1897) fue la dinastía más longeva de Corea, caracterizada por una rígida jerarquía social confuciana y una cultura literaria sofisticada. Durante la vida de Kwon Pil, la dinastía enfrentó desafíos significativos, incluyendo invasiones japonesas y conflictos políticos internos.

Jeong Cheol (1536-1593) fue uno de los poetas más celebrados de Corea, conocido por sus gasa (poemas narrativos largos) y sijo (poemas líricos cortos). Su influencia sobre Kwon Pil representa la transmisión de las mejores tradiciones literarias de Corea.

Las Invasiones Japonesas (1592-1598), conocidas en Corea como la Guerra de Imjin, fueron conflictos devastadores que impactaron profundamente la sociedad y política coreanas. La defensa de Kwon Pil de una respuesta militar de línea dura refleja el intenso sentimiento patriótico de la era.

El Rey Gwanghaegun (r. 1608-1623) fue un gobernante controvertido cuyo reinado estuvo marcado por purgas políticas y conflictos facciosos. El poema satírico de Kwon Pil criticando la corrupción de la corte ejemplifica la posición peligrosa de los intelectuales que se atrevían a decir la verdad al poder.

La tradición de la poesía satírica en la literatura coreana sirvió como una forma de crítica social, permitiendo a los poetas comentar sobre temas políticos y sociales a través de la metáfora literaria y la alegoría, aunque a menudo con gran riesgo personal.

### La Historia de Jusaeng

El nombre dado de Ju Saeng era Hoe (回), su nombre de cortesía era Jikgyeong (直卿), y su seudónimo era Maecheon (梅川). Aunque la familia de Ju Saeng había vivido en Jeondang (錢塘) durante generaciones, su padre vino a vivir en Shu (蜀) mientras servía como magistrado local (別駕) en Chokju.

Desde la infancia, Ju Saeng no solo era inteligente y astuto, sino también hábil en la composición de poesía. A los dieciocho años, se convirtió en estudiante de la Academia Nacional (太學) y se ganó la admiración de sus compañeros. El mismo Ju Saeng se enorgullecía de sus talentos y aprendizaje, creyendo que no tenían rival.

Sin embargo, a pesar de asistir a la Academia Nacional durante varios años, Ju Saeng fracasó repetidamente en los exámenes del servicio civil. Suspirando de frustración, dijo:

"La vida es como polvo que se asienta sobre frágiles hojas de hierba. ¿Por qué debería estar atado por la fama y luchar en este mundo corrupto, desperdiciando mi preciosa juventud?"

Con esta comprensión, Ju Saeng abandonó sus aspiraciones para el servicio civil y en su lugar dirigió su atención al comercio. Cuando calculó sus bienes, descubrió que poseía cien mil nyang. Con la mitad de este dinero, compró un barco, y con el resto, comenzó a comerciar con varios productos mientras viajaba entre los ríos y lagos. Las ganancias eran suficientes para sostener su sustento.

Debido a su negocio, Ju Saeng estaría en el estado de Wu (吳) por la mañana y en el estado de Chu (楚) por la tarde. Sin restricciones por preocupaciones comerciales, vagaba donde su corazón deseara.

Un día, Ju Saeng amarró su barco fuera del Castillo Akyak y fue a visitar a Na Saeng, un viejo amigo con quien había mantenido relaciones cercanas durante mucho tiempo. Na Saeng también era un erudito destacado. Na Saeng recibió a Ju Saeng calurosamente, y juntos bebieron vino y se divirtieron.

Ju Saeng se embriagó completamente y regresó a su barco. Para entonces, el crepúsculo ya había caído profundamente, y una luna redonda había salido. En su estado ebrio, Ju Saeng dejó su barco a la deriva en medio del río y, apoyándose contra el mástil, cayó en un sueño profundo. El barco atrapó un viento favorable y navegó rápidamente río abajo.

Cuando Ju Saeng despertó de su profundo sueño, escuchó el sonido tenue de campanas de templo a través de la niebla. La luna se había inclinado hacia el cielo occidental. Los árboles verdes en ambas orillas del río se balanceaban débilmente en la luz del amanecer, y a través de los árboles, se podía ver el suave resplandor de las linternas.

Cuando Ju Saeng preguntó a la gente dónde estaba, le dijeron que era Jeondang—su ciudad natal de la infancia. Súbitamente inspirado, Ju Saeng compuso un poema improvisado:

Apoyándome en las barandillas fuera del Castillo Akyang,

El viento de una noche me llevó a la tierra de los sueños.

Con algunos cantos del cuco, la luna de primavera brilla luminosa,

Despertando súbitamente, me encuentro en Jeondang.

Cuando amaneció, Ju Saeng desembarcó de su barco y partió para encontrar a sus amigos de la ciudad natal. Sin embargo, la mayoría de sus amigos ya habían partido de este mundo. Incapaz de soportar regresar, Ju Saeng vagó, recitando versos mientras caminaba.

Por casualidad, Ju Saeng se encontró con Bae Do, una compañera de juegos de la infancia que se había convertido en cortesana. Bae Do era la cortesana más talentosa y hermosa de Jeondang, y la gente la llamaba Bae Rang.

Ju Saeng siguió a Bae Do a su casa. Compuso un poema y se lo presentó:

¿Cuántos años he pasado en tierras distantes bajo la extensión del cielo?

Regresando diez mil li, todo ha cambiado.

La elevada reputación de Duchu permanece como era en tiempos antiguos,

Mientras las cortinas perladas del pequeño pabellón brillan en el sol poniente.

Después de leer el poema de Ju Saeng, Bae Do quedó profundamente impresionada y dijo:

"Con un talento tan excepcional, ¿por qué vagas como lenteja de agua? Dime, ¿has tomado esposa?"

"Aún no me he casado," respondió Ju Saeng.

Bae Do sonrió y dijo:

"No regreses a tu barco. Quédate aquí en mi casa. Te encontraré una buena pareja."

Aunque Bae Do pronunció estas palabras, en su corazón albergaba sentimientos secretos por Ju Saeng. Ju Saeng, también, se sintió atraído por la hermosa apariencia de Bae Do, pero declinó con una sonrisa:

"¿Cómo podría atreverme a esperar tal cosa?"

Mientras Ju Saeng y Bae Do intercambiaban conversación agradable, la tarde gradualmente cayó. Bae Do llamó a una joven sirvienta para que escoltara a Ju Saeng a una habitación separada donde pudiera descansar cómodamente. Al entrar en la cámara, Ju Saeng descubrió una cuarteta colgando en la pared—un poema que nunca había visto antes.

Curioso sobre el verso, Ju Saeng preguntó a la sirvienta:

"¿Quién compuso este poema?"

"Nuestra señora lo escribió," respondió la sirvienta.

El poema decía:

No toques la canción de la nostalgia en la pipa,

Pues cuando la melodía se eleva, este corazón arde y arde.

Las flores florecen en pleno esplendor, pero mi amado está ausente—

¿Cuántas noches esta primavera he pasado sin dormir con anhelo?

El corazón de Ju Saeng ya había sido conmovido por la hermosa apariencia de Bae Do, y al leer este excelente poema que ella había compuesto, su afecto se profundizó aún más. Se le ocurrió la idea de componer un verso correspondiente para probar sus sentimientos. Ju Saeng luchó mucho para crear el poema, pero no le venían a la mente buenas líneas.

La noche se hizo más profunda. Ju Saeng salió de su habitación y caminó en el patio. La luz de la luna llenaba el jardín, y las sombras de las flores se extendían largas por el suelo. De repente, escuchó voces murmuradoras y el relincho de caballos desde más allá del muro, que pronto se desvanecieron. Ju Saeng sintió extrema curiosidad sobre la causa de estos sonidos.

Ju Saeng miró hacia la habitación de Bae Do, que no estaba lejos de donde se encontraba. Su habitación estaba brillantemente iluminada con velas. Ju Saeng se acercó sigilosamente y se asomó a su cámara. Bae Do se sentaba sola con la "Colección Chaeyun" extendida ante ella, copiando un poema ci titulado "Cheopyeonhwa" (蝶戀花, "La Mariposa Ama la Flor"). Había completado solo la primera estrofa; la segunda estrofa permanecía sin terminar. Sin darse cuenta, Ju Saeng abrió la ventana y dijo:

"¿Podría este viajero tener permiso para completar el poema ci de la joven señora?"

Bae Do fingió estar enojada y respondió:

"¿Cómo llegó este caballero loco a estar aquí?"

"No estoy loco. Es la joven señora quien ha vuelto loco a este viajero."

Ante las palabras de Ju Saeng, Bae Do sonrió dulcemente y le permitió completar el poema ci. Ju Saeng compuso la segunda estrofa:

En el profundo, profundo patio del jardín, las emociones primaverales se agitan,

Y la luz de la luna llena las ramas floridas,

El humo fragante del incensario se eleva alto.

La hermosa mujer dentro de la ventana envejece con preocupación,

Habiendo perdido incluso sus sueños, vaga solo entre la hierba fragante.

Entrando por error en el reino inmortal,

¿Quién sabría que Fanchen busca y vaga entre la hierba fragante?

Despertando del sueño, los pájaros cantan en las ramas,

No hay sombras en los escalones verdes, y el amanecer rompe en las barandillas rojas.

Cuando Ju Saeng terminó de componer el poema ci, Bae Do se levantó de su asiento. Vertió vino Seoha en una copa de jade y se la ofreció a Ju Saeng. Ju Saeng no tenía deseo de beber y declinó a pesar de las repetidas insistencias de Bae Do.

Bae Do entendió las intenciones de Ju Saeng y habló:

"Mis ancestros eran de familia noble. Mi abuelo sirvió como Comisionado de Comercio Marítimo (市舶司) en Cheonju pero fue despojado de su rango y reducido al estatus de plebeyo debido a un crimen. Desde entonces, nuestra familia declinó. Además, perdí a mis padres temprano y fui criada por otros, llevando a mis circunstancias presentes. Aunque mi nombre está registrado entre las cortesanas y bebo con huéspedes, he mantenido mi virtud y me he mantenido pura. En mi tiempo libre, lloraría al ver las flores y me perdería contemplando la luna. Ahora, viéndote a ti, señor, reconozco tu porte digno, manera enérgica, talento excepcional y pensamientos profundos. Aunque mi estatus es bajo, deseo servir como tu esposa o concubina. Todo lo que espero es que cuando logres éxito y avance en el futuro, remuevas mi nombre del registro de cortesanas para que no pueda traer vergüenza a mis ancestros. Si hicieras esto por mí, incluso si me abandonaras después, nunca olvidaría tu bondad."

Habiendo terminado de hablar, Bae Do lloró como lluvia cayendo. Ju Saeng se conmovió profundamente por sus palabras. Limpió sus lágrimas con su manga y dijo:

"Incluso si no hubieras hablado, ¿cómo podría no haber tenido tales pensamientos?"

Bae Do secó sus lágrimas, cambió su expresión y dijo:

"El Libro de los Cantos declara: 'En la muerte no seremos separados, en la vida caminaremos juntos.' ¿No has escuchado la historia de Yi Ik y Gwak So-ok? Por favor, dame tu palabra jurada de que no te distanciarás de mí ni me abandonarás."

Bae Do produjo un pedazo de seda fina y se lo presentó a Ju Saeng. Ju Saeng tomó su pincel y escribió lo siguiente en la seda:

Las montañas verdes son siempre verdes, y los árboles verdes perduran para siempre.

Si no confías en mí, la luna brillante cuelga en el cielo como testigo.

Cuando Ju Saeng terminó de escribir, ella selló cuidadosamente la seda y la atesoró en su faja de falda. Esa noche, recitaron la "Rapsodia Godang" y se divirtieron a gusto de sus corazones. Su placer era comparable al de Kim Saeng y Chwi-chwi, o Wei Lan y Bing-bing.

Al día siguiente, Ju Saeng preguntó a Bae Do sobre las voces y el relincho de caballos que había escuchado la noche anterior. Bae Do respondió:

"No muy lejos de aquí se alza una casa con puertas rojas frente al agua. Es la residencia del Ministro No. El ministro ya ha fallecido, y su viuda vive sola con un hijo y una hija. La señora no arregla matrimonios para sus hijos sino que pasa sus días cantando y bailando. Anoche, envió gente y caballos para buscarme. Sin embargo, como tú estabas aquí, decliné, usando la enfermedad como excusa."

Esa tarde al atardecer, la esposa del ministro nuevamente envió gente para convocar a Bae Do. Incapaz de rechazar una vez más, Bae Do los siguió. Ju Saeng la escoltó hasta la puerta, rogándole fervientemente que no se quedara fuera toda la noche sino que regresara pronto. Bae Do montó su caballo y partió.

Mientras el tiempo pasaba, Ju Saeng no pudo contener su anhelo de ver a Bae Do. Inmediatamente partió para seguirla. Saliendo por la Puerta Yonggeum y girando a la izquierda, pronto llegó al Puente Suhong. En la distancia, pudo ver una mansión magnífica que se alzaba como si tocara las nubes. Ju Saeng pensó que esta debía ser la casa con puertas rojas frente al agua. Los sonidos de música y risas de la gente resonaban claramente desde adentro. Incapaz de decidirse a entrar en la casa, Ju Saeng se quedó en el puente e inscribió un poema en uno de los pilares:

Más allá del bosque de sauces, un lago tranquilo sostiene pabellones suspendidos,

Cumbres rojas y tejas azules reflejan la primavera de la juventud.

Risas y voces se llevan en la brisa fragante,

Pero las personas en el pabellón más allá de las flores permanecen invisibles.

Envidio al par de golondrinas revoloteando entre las flores,

Libres de volar a voluntad a través de las cortinas perladas.

Vagando de un lado a otro, incapaz de alejar mis pasos,

El sol poniente en aguas fluyentes profundiza la tristeza de este viajero.

Mientras Ju Saeng vagaba, el resplandor del atardecer gradualmente se profundizó, y la oscuridad pronto siguió. En este momento, varios grupos de mujeres emergieron de las puertas rojas a caballo. Ju Saeng pensó que Bae Do debía estar entre ellas. Se escondió y observó a los jinetes pasar, pero Bae Do no se veía por ningún lado. Ju Saeng súbitamente se puso ansioso.

Sin vacilación, Ju Saeng entró por las puertas rojas. No había ni un alma a la vista dentro de la casa. Con un corazón urgente, Ju Saeng fue al pabellón, pero allí también, no pudo encontrar rastro de nadie. Al norte del pabellón yacía un estanque donde florecían varias flores. Alrededor del estanque había jardines de flores con senderos corriendo entre ellos. Ju Saeng siguió uno de estos senderos. Cuando el jardín de flores terminó, llegó a una casa. Aunque pequeña en escala, tenía una sensación encantadora e íntima. Las ventanas estaban medio abiertas, y las velas ardían adentro.

Ju Saeng contuvo la respiración y se acercó sigilosamente a la ventana para asomarse al cuarto. Adentro, tres personas estaban bebiendo vino: Bae Do, la esposa del ministro, y una joven muchacha. La esposa del ministro, vestida con túnicas de seda púrpura, se sentaba apoyándose contra una mesa de jade blanco. Parecía tener unos cincuenta años y era muy hermosa. Junto a ella se sentaba una muchacha que parecía tener catorce o quince años. Su cabello estaba hermosamente trenzado y colgaba por su espalda, y su apariencia era indescriptiblemente encantadora. Los ojos claros de la muchacha mirando de lado eran como luz otoñal reflejándose en agua clara fluyente. Cuando sonreía, desbordaba encanto, y sus labios eran como flores primaverales pesadas con rocío matutino. Bae Do se sentaba entre ellas. Comparada con estas dos, Bae Do era como un cuervo a un fénix, un guijarro a una perla. Ju Saeng quería precipitarse inmediatamente al cuarto.

Después de una ronda de vino, Bae Do se levantó de su asiento y pidió permiso para regresar a casa. La esposa del ministro trató de disuadirla, diciendo:

"Usualmente no hay tal urgencia. ¿Por qué tienes tanta prisa hoy? ¿Tienes quizás una cita con alguien querido para ti?"

Bae Do enderezó sus vestiduras y respondió a la esposa del ministro:

"Ya que preguntas, señora, ¿cómo podría no hablar con sinceridad?"

Bae Do relató en detalle las circunstancias de cómo había formado una relación con Ju Saeng. Antes de que la esposa del ministro pudiera responder, la joven muchacha sonrió y dijo a Bae Do:

"¿Por qué no nos dijiste antes? Casi nos perdemos este encuentro delicioso."

La esposa del ministro rió de buena gana y dio permiso a Bae Do para regresar a casa. Mientras Bae Do se levantaba para irse, Ju Saeng rápidamente se deslizó fuera de la casa y llegó a su hogar un paso adelante de ella. Ju Saeng regresó a su cuarto, se cubrió con las mantas, y fingió estar dormido.

Bae Do pronto siguió y despertó a Ju Saeng:

"¿Qué sueños estás teniendo ahora, mi señor?"

En lugar de responder, Ju Saeng recitó un poema:

"En mis sueños entré en las nubes de cinco colores de Yaodai,

Y soñé con Seon-a dentro de las cortinas bordadas de flores."

Bae Do se disgustó mucho por las palabras de Ju Saeng:

"¿Quién exactamente es esta Seon-a?"

Ju Saeng respondió a su pregunta con otro poema:

"Despertando de mi sueño, me deleito al encontrar a Seon-a aquí,

¿Qué haré con todo este sentimiento profundo y misterioso?"

Después de recitar el poema, Ju Saeng acarició a Bae Do y continuó:

"¿No eres tú mi Seon-a?"

Bae Do sonrió ante estas palabras y dijo:

"Entonces tú debes ser mi Seon-rang."

Desde entonces, los dos se llamaron mutuamente Seon-a y Seon-rang.

Cuando Ju Saeng preguntó a Bae Do sobre la razón de su regreso tardío, ella respondió:

"Después de que el banquete terminó, las otras cortesanas fueron enviadas a casa, pero yo sola fui retenida. Fui llamada por separado a los aposentos de Seonhwa para otra reunión íntima de vino."

Cuando Ju Saeng le pidió que le contara más sobre Seonhwa, Bae Do respondió:

"El nombre de cortesía de Seonhwa es Banggyeong, y tiene quince años. Su apariencia es tan excepcional que parece no ser de este mundo. No solo compone poemas ci hábilmente, sino que también es excelente en bordado—talentos que alguien como yo nunca podría atreverse a intentar. Ayer compuso un poema ci a 'Pungipsong' (風入松, 'El Viento Entra en los Pinos') y tocó el qin para acompañarlo. Como sé un poco sobre música, me hicieron quedar más tiempo para cantar esa pieza."

Ju Saeng preguntó otra vez:

"¿Cómo era ese poema ci?"

Bae Do entonces recitó el poema ci en voz alta:

"Las flores florecen en la ventana de jade, pero el día primaveral se hace tardío, La casa está silenciosa, y las cortinas cuelgan hacia abajo. Patos hermosos en la orilla arenosa disfrutan del atardecer, Emparejados juntos, bañándose en el estanque primaveral—qué envidiables son. La bruma en el bosque de sauces se reúne ligeramente, Cada rama caída se mece suavemente en la niebla. La amada como flor despierta y se apoya en la barandilla, Su rostro lleno de melancolía. Las golondrinas construyen nidos y empollan sus huevos, las oropéndolas cantan sin darse cuenta del tiempo que pasa, La belleza de los días primaverales se desvanece como un sueño—qué lamentable. Tomando la pipa, la pulsa ligeramente, ¿Quién podría entender el profundo resentimiento dentro de la melodía?"

Mientras Bae Do recitaba cada verso, Ju Saeng lo admiraba secretamente en gran medida, pero incapaz de mostrar sus sentimientos abiertamente, dijo:

"Este poema ci expresa excelentemente los anhelos primaverales de la cámara de una dama. Sin la habilidad excepcional de alguien como Xiao Ya-lan, sería difícil alcanzar tal nivel. Sin embargo, no puede igualar el talento de mi Seon-a para adornar flores y tallar jade."

Después de ver a Seonhwa, el afecto de Ju Saeng por Bae Do se había vuelto débil. Cuando estaba con Bae Do, se forzaba a sonreír y parecer feliz, pero en su corazón, pensaba solo en Seonhwa.

**\***

Un día, la esposa del Ministro llamó a su joven hijo Guk-yeong y le habló.

"Ya tienes doce años, ¿no es así? Aún no has comenzado tus estudios, entonces ¿cómo podrás mantenerte cuando llegues a la edad adulta? He oído que Jusaeng, el esposo de Baedo, es un erudito muy versado en literatura. Sería bueno que fueras y le pidieras que te enseñe."

Guk-yeong no podía desobedecer las palabras de su madre, pues las reglas familiares eran estrictas. Ese mismo día, Guk-yeong reunió sus libros y fue a ver a Jusaeng.

Aunque Jusaeng se sintió secretamente encantado en su corazón, declinó repetidamente antes de aceptar a regañadientes, fingiendo que era contra su voluntad.

Un día, cuando Baedo estaba fuera de viaje, Jusaeng habló con Guk-yeong:

"Es problemático para ti ir y venir de esta casa para estudiar. Si hay una habitación libre en tu casa, me gustaría mudarme a tu residencia. Te ahorrarías la inconveniencia de viajar de ida y vuelta, y yo podría dedicar toda mi energía a enseñarte."

Guk-yeong se inclinó profundamente y dijo:

"Sinceramente espero que así sea."

Guk-yeong regresó a casa y habló con su madre, y la esposa del Ministro dio gustosamente su permiso. Cuando Baedo regresó de su salida y se enteró de que Jusaeng quería ir a la casa de la esposa del Ministro, se sorprendió mucho y dijo:

"Parece que mi querido esposo tiene otras intenciones. ¿Por qué me abandonas para ir a esa casa?"

"He oído que la residencia del Ministro tiene una biblioteca de treinta mil volúmenes. La señora de la casa no le gusta que las pertenencias de su difunto esposo sean llevadas descuidadamente de un lado a otro. Por lo tanto, deseo quedarme en esa casa y leer libros que la gente del mundo no conoce, por deseo académico."

Baedo no dudó en absoluto de las palabras de Jusaeng.

"Es mi buena fortuna que mi querido esposo se dedique al aprendizaje."

**La Mudanza y el Primer Encuentro Nocturno**

Jusaeng se mudó a la residencia del Ministro. Sin embargo, no había manera de que pudiera encontrarse con Seonhwa. Durante el día, estaba con Guk-yeong, y por la noche, todas las puertas de la casa se cerraban herméticamente sin excepción. Un día, Jusaeng murmuró para sí mismo:

"Vine a este lugar para perseguir a Seonhwa, pero esta primavera está pasando sin que me haya encontrado con ella. Es como esperar a que las aguas del Río Amarillo corran claras. Sería mejor saltar al cuarto de Seonhwa en una noche oscura. Si el asunto tiene éxito, me convertiré en una persona preciosa; si falla, encontraré mi muerte."

Sucedió que en esta noche no había luna. Jusaeng saltó sobre varias capas de muros y llegó al frente del cuarto de Seonhwa. Jusaeng observó la situación por un tiempo, pero la presencia humana había cesado hacía mucho, y Seonhwa estaba sola, encendiendo una vela y tocando música. Jusaeng escondió su cuerpo entre los pilares y escuchó la interpretación de Seonhwa. Cuando Seonhwa terminó su interpretación, comenzó a recitar en voz baja la "Canción del Caballero Inmortal" de Xiao Zichan:

¿Quién fuera de la cortina de bambú golpea el reloj de agua,

Despertando este sueño de vagar en el reino inmortal?

¡Ah, ahora veo que no eres mi amado sino el viento que ha venido a golpear el bambú!

Cuando Seonhwa terminó su "Canción del Caballero Inmortal", Jusaeng respondió con un poema:

No es el viento el que ha venido a golpear el bambú.

Es tu amado anhelado quien ha venido aquí.

Seonhwa fingió no escuchar el poema de Jusaeng, apagó la vela y se fue a la cama. Jusaeng entró al cuarto de Seonhwa y se deslizó en su lecho. Seonhwa era suave como nubes delgadas y lluvia gentil, como sauces y flores jóvenes. Lloró y luego susurró suavemente, sonrió gentilmente y luego frunció el ceño ligeramente. Jusaeng estaba encantado como una abeja buscando flores, como una mariposa anhelando polen.

Poco después, el día estaba amaneciendo. Al escuchar el grito de un búho posado en la rama de un árbol florecido frente a la barandilla, Jusaeng se sobresaltó y se apresuró a salir del cuarto. La casa y el estanque estaban silenciosos, y la niebla del amanecer era brumosa.

Seonhwa salió de su cuarto para despedir a Jusaeng, luego inmediatamente cerró la puerta y entró, diciendo:

"Por favor, no vengas de nuevo. Si este secreto se revela, temo por nuestras propias vidas."

La garganta de Jusaeng se apretó ante las palabras de Seonhwa, y dijo:

"Acabamos de formar una buena relación, entonces ¿por qué me tratas tan fríamente?"

Seonhwa sonrió y respondió:

"Mis palabras anteriores fueron en broma. Por favor, no te enojes demasiado, y encontrémonos de nuevo esta noche."

Jusaeng se sintió satisfecho con las palabras de Seonhwa y regresó. Cuando Seonhwa entró a su cuarto, compuso un poema y lo colgó en la ventana:

El día después de la lluvia es vasto y sombrío,

Los sauces verdes son como pinturas, la hierba como humo.

La melancolía de la primavera no se va con la primavera,

Sino que sigue al oropéndola del amanecer para volar a mi almohada.

La noche siguiente, mientras Jusaeng se dirigía a visitar a Seonhwa, de repente escuchó el sonido de zapatos arrastrándose entre los árboles debajo del muro. Jusaeng rápidamente se volvió para huir. En ese momento, la persona que arrastraba los zapatos arrojó una ciruela verde que golpeó la espalda de Jusaeng. Jusaeng se sintió muy turbado y se acostó plano en los arbustos para esconderse. Entonces la persona que había estado arrastrando los zapatos habló en voz baja:

"Maestro Ju, no se alarme. Soy yo."

Solo entonces se dio cuenta Jusaeng de que era obra de Seonhwa. Jusaeng se levantó y abrazó fuertemente la cintura de Seonhwa.

"¿Por qué asustas a la gente así?"

Cuando Jusaeng preguntó, Seonhwa rió y respondió:

"¿Cómo me atrevería a asustar a mi señor? Simplemente te asustaste por tu cuenta."

"Cuando se roba fragancia y se hurta jade, ¿cómo podría uno no tener miedo?"

Jusaeng dijo esto y tomó la mano de Seonhwa, entrando juntos al cuarto.

Jusaeng vio el poema colgado en la ventana. Señalando la última línea con su dedo, dijo:

"¿Qué pena tienes que compusiste tal poema?"

Seonhwa respondió:

"El cuerpo de una mujer nace junto con la melancolía. Cuando no podemos encontrarnos, deseamos encontrarnos; cuando nos encontramos, tememos que debemos separarnos. ¿Cómo entonces podría el cuerpo de una mujer estar sin preocupación? Además, mi señor ha violado los lazos de la amistad, y yo he recibido la vergüenza de la conducta impropia. Si desafortunadamente las huellas de nuestro asunto son descubiertas, no seremos tolerados por nuestros parientes, y la gente del pueblo nos considerará viles. Si eso sucede, incluso si deseamos unir las manos y envejecer juntos, ¿de qué serviría? El asunto de hoy es como la luna escondida en las nubes, como una flor en escondite. Incluso si trae alegría por un tiempo, no puede durar mucho—¿qué vamos a hacer?"

Después de terminar sus palabras, Seonhwa derramó lágrimas. Jusaeng limpió las lágrimas de Seonhwa y la consoló:

"¿Cómo podría un gran hombre ser incapaz de obtener una mujer? Más tarde te daré la bienvenida según el ritual apropiado, así que no te preocupes demasiado."

Seonhwa secó sus lágrimas y expresó su gratitud:

"Si pudiera ser como dice mi señor, aunque mi hermoso rostro no pueda traer armonía al hogar, al menos cumpliría el deber de recoger vegetales silvestres y servir respetuosamente en los ritos ancestrales."

**Los Símbolos del Amor Eterno**

Seonhwa abrió su caja de incienso y sacó un espejo cosmético, rompiéndolo en dos. Se quedó con una mitad y le dio la otra mitad a Jusaeng.

"Esperaré la noche de la cámara nupcial oriental para unirlos de nuevo."

Después de decir esto, Seonhwa le dio a Jusaeng un abanico de seda blanca, diciendo:

"Aunque este objeto es humilde, representa la sinceridad de mi corazón. Es mi deseo que pienses en mí como la esposa de Seungran, y no traigas el resentimiento de las noches de otoño. Incluso si Chang'e perdiera su sombra, por favor atesora y cuida la luz de la luna brillante con compasión."

Desde este día en adelante, los dos se encontraron cada noche y se separaron al amanecer. No pasó ni una sola noche sin que se encontraran.

**\***

Un día, Jusaeng se dio cuenta de que no había visto a Baedo durante mucho tiempo. Temiendo que Baedo pudiera encontrar esto extraño, fue a su casa y pasó la noche allí.

Fue precisamente la noche en que Jusaeng había ido a la casa de Baedo. Seonhwa esperó a Jusaeng hasta que no pudo esperar más, luego fue a su habitación. En el cuarto vacío donde no había nadie presente, Seonhwa desató la bolsa de cosméticos que Jusaeng solía llevar. En esa bolsa, descubrió un poema que Baedo había escrito. Al leer el poema, Seonhwa sintió una oleada de celos y tomó un pincel del escritorio para borrar el poema. Entonces, debajo de donde había estado el poema, compuso un verso de "Aner Misa" (眼兒眉詞), lo envolvió en seda azul, lo colocó dentro de la bolsa, y salió de la habitación de Jusaeng. El poema era el siguiente:

Las sombras fuera de la ventana aparecen y desaparecen,

La luna inclinada se alza alta sobre el pabellón,

Los susurros del bambú crean una melodía clamorosa,

Mientras las sombras de paulonia llenan el patio,

El profundo silencio de la noche despierta melancolía en el corazón.

En esta noche solitaria, mi amante caprichoso no envía palabra,

¿Dónde vaga que ha olvidado incluso a mí?

¡Ah, no debo pensar, debo tratar de olvidar,

Sin embargo, el afecto distante se siente tan sofocante,

Aún así, quizás me siento y espero, contando las horas.

Al día siguiente, Jusaeng regresó. Seonhwa no mostró expresión celosa o resentida, ni mencionó que había revisado su bolsa. En cambio, elogió la conducta académica de Jusaeng y le agradeció por sus esfuerzos en enseñar a Guk-yeong.

Seonhwa invitó a Baedo a venir a la casa. Junto con Jusaeng y Baedo, bebió vino. Seonhwa personalmente sirvió el vino e hizo que Baedo animara a Jusaeng a beber. Esa noche, Jusaeng se embriagó enormemente.

Cuando Baedo entró en la habitación de Jusaeng, lo encontró durmiendo profundamente en su estupor ebrio, y se sintió insoportablemente aburrida. Así que revisó la bolsa de Jusaeng. Vio que su propio poema había sido borrado con tinta, y su corazón se llenó de disgusto, lleno de pensamientos extraños.

Baedo vio el "Aner Misa" (眼兒眉詞) escrito debajo y se dio cuenta de que era Seonhwa quien había borrado su poema con tinta. Baedo se enfureció extremadamente. Escondió este poema en su manga, luego envolvió la bolsa como había estado antes y se sentó esperando la mañana.

**La Revelación del Engaño**

Cuando Jusaeng despertó de su sueño ebrio, Baedo preguntó:

"Mi señor, ¿tienes la intención de quedarte aquí indefinidamente? ¿Cuál es la razón por la que no regresas a casa?"

Jusaeng respondió:

"Es porque Guk-yeong aún no ha completado sus estudios."

"Ya que estás enseñando al hermano menor de mi cuñada, debes poner tu corazón en ello."

Ante las palabras de Baedo, el rostro de Jusaeng se enrojeció mientras preguntaba:

"¿Qué diablos quieres decir con eso?"

Baedo permaneció en silencio durante algún tiempo. Jusaeng, turbado, bajó la cabeza y miró solo al suelo. Baedo sacó el poema y lo arrojó ante Jusaeng, diciendo:

"¿Cómo es esta la conducta de un caballero? Iré inmediatamente y hablaré con la señora de la casa sobre esto."

Mientras Baedo terminaba de hablar y se levantaba, Jusaeng rápidamente la agarró, la hizo sentarse, y confesó la verdad. Jusaeng inclinó su cabeza ante Baedo y suplicó fervientemente:

"Seonhwa y yo hemos prometido firmemente envejecer juntos—¿cómo puedes llevarme a un lugar de muerte?"

Baedo cambió de opinión a regañadientes.

"Entonces regresemos a casa juntos inmediatamente."

Jusaeng no tuvo otra opción sino hacer excusas a la esposa del Ministro y regresar a la casa de Baedo. Después de enterarse de su relación con Seonhwa, Baedo ya no llamó a Jusaeng "querido señor." Su corazón se llenó de resentimiento.

**\***

Desde ese día en adelante, Jusaeng pensó solo en Seonhwa. Su cuerpo se adelgazó día a día, y finalmente cayó enfermo y quedó confinado a la cama.

Habían pasado veinte días desde que Jusaeng regresó a la casa de Baedo cuando súbitamente llegaron noticias de que Guk-yeong había muerto de enfermedad. Jusaeng preparó ofrendas rituales y fue ante el ataúd para realizar los ritos funerarios.

Después de separarse de Jusaeng, la enfermedad de amor de Seonhwa se había profundizado, y yacía postrada en cama. Cuando súbitamente escuchó noticias de que Jusaeng había venido, se forzó a levantarse. Vistiendo ropas de luto ligero, se quedó sola detrás de la cortina de bambú.

Después de que Jusaeng terminó el ritual, alzó los ojos y vio a Seonhwa en la distancia. Jusaeng le envió una mirada de profundo anhelo. Un momento después, cuando Jusaeng miró hacia atrás, Seonhwa ya había desaparecido de la vista.

**\***

El tiempo fluyó, y pasaron varios meses. Baedo cayó gravemente enferma y quedó confinada a la cama. Descansando su cabeza en la rodilla de Jusaeng, sus ojos se llenaron de lágrimas, habló:

"Ahora debo separarme de mi señor para siempre. Las ropas de seda y los finos instrumentos musicales no me sirven de nada, y todos mis deseos anteriores han terminado. Lo que deseo es solo esto: después de que muera, que mi señor tome a Seonhwa como su esposa y compañera. Y si enterraras mi cadáver al lado del camino por donde mi señor viaja, entonces incluso en la muerte me sentiría como si estuviera viva y podría cerrar mis ojos en paz."

Habiendo terminado de hablar, Baedo se desmayó. Después de algún tiempo, despertó de nuevo y miró a Jusaeng, diciendo:

"Ju-rang, por favor, por favor cuida tu salud."

Habiendo dicho estas palabras, Baedo exhaló su último aliento. Jusaeng se dolió profundamente por la muerte de Baedo. Según su deseo moribundo, enterró gentilmente su cuerpo al lado del camino del Monte del Lago (Hosan).

La oración fúnebre fue la siguiente:

En el quinto día de este mes, Maecheon Geosa (梅川居士) ofrece vino y seda como ofrendas rituales para consolar el espíritu de Baelang y realiza esta ceremonia.

Hermosa como la esencia de las flores y encantadora como la forma de la luna, eras como un sauce de Jangtae, bailando tan bien que te balanceabas como ramas de sauce en el viento. Tu belleza superaba las orquídeas fragantes de hermosos valles, como una flor roja pesada de rocío.

En componer poesía palindrómica, no cederías ante So Yoran (蘇若蘭), y en escribir poesía ci, incluso Dam Unha (覃蕓華) encontraría difícil competir con tu fama.

Aunque tu nombre estaba inscrito en el registro de cortesanas, tus intenciones eran puras y mantuviste tu castidad. Yo era como una rama de sauce revoloteando en el viento, albergando pensamientos caprichosos, viviendo la vida de una lenteja de agua solitaria flotando en el agua.

¡Ay, qué doloroso! Mientras el tiempo pasa y los eventos se desvanecen, ¿quién podría haber sabido que la alegría extrema daría nacimiento a la tristeza? Antes de que la colcha de jade pudiera calentarse, el dulce sueño del pato mandarín ya estaba roto. La alegría se desvaneció como nubes, y el afecto se dispersó como lluvia. Mirando la falda de seda, su color ya ha cambiado. El ornamento de jade no hace sonido, sin embargo un pie de seda aún retiene su fragancia.

El instrumento musical rojo y las ropas azules yacen inútilmente abandonados en la mesa de plata, y la vieja casa en Puente Azul (Namgyo) ha sido dejada a Hongnang.

¡Oh! Una mujer hermosa es difícil de encontrar, y las palabras virtuosas son difíciles de olvidar. Tu semblante claro como jade y tus hermosas facciones como flores permanecen vívidas ante mis ojos. El cielo y la tierra perduran para siempre sin cambios, pero ¿qué se puede hacer sobre esta vasta tristeza? Habiendo perdido a mi compañera en tierra extranjera, ¿en quién puedo confiar?

Ahora deseo remar de regreso por donde vine, pero los lagos y mares son vastos y traicioneros, y los años fluyen sin sentido. En este viaje de diez mil li, ¿en qué puede confiar un pequeño bote solitario?

Es difícil prometer que vendré a llorar ante tu espíritu en años futuros. En las montañas, las nubes desvanecidas regresan de nuevo, y las aguas del río menguan y fluyen, pero tú, una vez ida, no puedes regresar de nuevo. Ahora te digo adiós final, ofreciendo vino como sacrificio y expresando mis sentimientos a través de estas palabras. Confiando esto al viento, me separo para siempre—que tu espíritu por favor acepte esta ofrenda.

**La Despedida Final**

Después de completar los ritos funerarios, Jusaeng se despidió de las dos sirvientas, diciendo:

"Cuiden bien la casa. Cuando tenga éxito y regrese en el futuro, seguramente cuidaré de ustedes dos."

Las sirvientas lloraron tristemente y dijeron:

"Admirábamos a nuestra joven señora como a una madre, y ella nos amaba como a sus propias hijas. Ahora, en nuestra desgracia, hemos perdido a nuestra señora temprano, y la única en quien podíamos confiar para consolar nuestra tristeza eras tú, maestro. Pero ahora incluso tú te vas—¿de quién dependeremos para vivir?"

Jusaeng consoló a las sirvientas y, derramando lágrimas, abordó su bote, aunque no podía soportar tomar los remos.

Esa noche, Jusaeng se quedó bajo el Puente Muhong (無虹橋). Mirando la casa de Seonhwa en la distancia donde las luces parpadeaban, se dolió de que su conexión con ella hubiera sido cortada. Añorando a Seonhwa, recitó un verso de "Jangsangsa" (長相思):

La niebla se ha asentado en flores y sauces,

En esta noche de primavera que lleva los colores de la primavera, duermo en el bosquecillo de sauces colgantes.

La buena fortuna se vuelve cruel en este amanecer,

La vela en el cuarto de mi amada arde débilmente, y en este sendero de regreso contemplo el infinito camino de diez mil li.

Jusaeng no pudo conciliar el sueño. No importaba cuánto pensara en ello, parecía que si se iba esta vez, se estaría separando de Seonhwa para siempre. Sin darse cuenta, el día había amanecido brillantemente. Jusaeng tomó sus remos y partió a lo largo de la vía fluvial. La casa de Seonhwa y la tumba de Baedo se volvieron cada vez más distantes. Cuando llegó a la curva del río alrededor de la curva de la montaña, súbitamente todo desapareció de la vista.

Jusaeng llegó a la tierra de Hozhou y buscó al Anciano Jang, su pariente materno, donde estableció su residencia. El Anciano Jang no solo era uno de los hombres más ricos de Hozhou, sino que también era reconocido por su carácter generoso y magnánimo. El Anciano Jang recibió a Jusaeng con gran hospitalidad.

Aunque el cuerpo de Jusaeng estaba cómodo, su añoranza por Seonhwa solo se hacía más fuerte con cada día que pasaba, dejando su corazón en constante turbulencia.

El tiempo siguió fluyendo, y antes de mucho tiempo llegó el tercer mes de primavera del año Imjin (1592). El Anciano Jang, notando que Jusaeng se volvía más delgado día a día, encontró esto extraño e indagó sobre la causa. Jusaeng no pudo obligarse a ocultar la verdad y relató toda la historia honestamente. Después de escuchar el relato completo de Jusaeng, el Anciano Jang habló así:

"¿Por qué no me dijiste esto antes? Mi esposa y la esposa del Ministro comparten el mismo apellido familiar y han mantenido relaciones cercanas durante muchas generaciones. Me esforzaré en tu nombre, así que no te preocupes por nada."

Al día siguiente, el Anciano Jang hizo que su esposa escribiera una carta y envió a un sirviente anciano a la capital como mensajero.

\*

Después de separarse de Jusaeng, Seonhwa había caído enferma y permanecía constantemente postrada en cama. La esposa del Ministro ya sabía que la enfermedad de Seonhwa provenía de su añoranza por Jusaeng. La esposa del Ministro había querido cumplir los deseos de Seonhwa, pero como Jusaeng ya había partido, no había nada que pudiera hacer.

En esta coyuntura, la esposa del Ministro recibió la carta de la anciana dama y se sintió muy complacida. Cuando Seonhwa escuchó la noticia de que había llegado una carta, se levantó de su cama, se peinó el cabello, se lavó la cara y se preparó. La fecha de la boda se fijó para el noveno mes de ese año.

\*

Jusaeng iba al puerto todos los días, esperando el regreso del sirviente anciano. Al noveno día después de la partida del sirviente, regresó. El sirviente anciano informó del consentimiento de la esposa del Ministro al compromiso y luego entregó la carta de Seonhwa a Jusaeng. Jusaeng abrió apresuradamente la carta. El papel estaba manchado con marcas de lágrimas, y Jusaeng podía imaginar más que suficientemente el estado mental de Seonhwa. El contenido era el siguiente:

"Esta mujer desafortunada Seonhwa, habiéndose purificado a través del baño ritual, presenta respetuosamente esto a mi señor amado. Soy naturalmente de constitución débil y he estado cultivándome en las profundas cámaras interiores. Siempre me he preocupado por el rápido paso de la juventud, y cuando me miro en el espejo, lamento mi destino. Aunque albergaba sentimientos de amor, no podía evitar sentir vergüenza al encontrarme con la gente.

Sin embargo, cuando veo las ramas de sauce, mis emociones primaverales se suavizan, y cuando escucho a las oropéndolas en las ramas de los árboles, mi corazón se vuelve brumoso de anhelo. Una mañana, una hermosa mariposa trajo noticias, y un pájaro de montaña guió el camino.

Cuando la luna se alzó en el cuarto oriental y mi señor vino por encima del muro, no pude escatimar mi cuerpo. Descendí al mundo mortal para cumplir nuestro vínculo celestial, y aunque nuestra tarea terrenal se completó, no pude ascender al palacio de jade. Dividimos el espejo en dos e hicimos un voto eterno con un corazón.

Pero la fortuna se convirtió en desgracia, y perdimos todos nuestros tiempos hermosos. Aunque mi corazón ama sin límite, me aflijo de que mi cuerpo se vuelva más delgado día a día. Después de que mi señor partiera una vez, la primavera vino de nuevo pero no trajo noticias. Las flores de peral reciben lluvia, y la luz del crepúsculo brilla a través de la puerta, impidiendo el sueño. Solo me vuelvo más delgada con pensamientos de mi señor. Las cortinas de seda están solitarias día y noche sin mi señor, y no hay necesidad de encender velas, así que la habitación permanece tenue en la tarde.

En una noche arruiné mi cuerpo, y albergando cien años de afecto, aunque mi cuerpo ya se está marchitando, pienso solo en mi señor. Por la noche miro la luna y derramo lágrimas. Mi corazón se derrite con pensamientos de mi señor, y aunque mi deseo de verte es ilimitado, no estoy en posición de ir. Si hubiera sabido que tales cosas sucederían, no habría sido capaz de permanecer viva.

Ahora que la diosa de la luna envía palabra y el día señalado se acerca, estoy sola y no puedo soportar la ansiedad. Mi enfermedad se profundiza diariamente; mi rostro como flor ha perdido su resplandor, y mi cabello como nube ha perdido su lustre. Incluso si mi señor fuera a verme ahora, el mismo afecto de antes no surgiría.

Ahora no me queda nada por lo que esperar, pero temo que si de repente desaparezco de este mundo como rocío matutino sin cumplir la sinceridad que guardo en mi corazón, el resentimiento de mi alma viajando por el sendero distante al inframundo será infinito. Si pudiera ahora ver a mi señor en la mañana y derramar mis sentimientos dolorosos, no tendría arrepentimientos incluso si muriera en la tarde.

Las montañas y los ríos están apilados sobre apilados, y la distancia bajo nubes distantes es tal que los mensajeros no pueden viajar frecuentemente para entregar cartas. Ahora, estirando mi cuello para mirar a lo lejos en la distancia, mis huesos se derriten y solo mi alma permanece.

El clima de Hozhou no es bueno, y hay muchas enfermedades. Mi señor, por favor cuídate y por todos los medios cuida tu salud. Finalmente, lo que no puedo expresar completamente en esta carta afectuosa, lo confiaré a los gansos que regresan para transmitir.

Un cierto mes, un cierto día - Seonhwa, con respeto"

Después de leer la carta, Jusaeng se sintió como si hubiera despertado de un sueño o se hubiera sobrio de la intoxicación. Estaba tanto triste como alegre. Sin embargo, cuando contó con sus dedos hasta el próximo noveno mes, aún parecía infinitamente distante.

Jusaeng buscó al Anciano Jang para solicitar que la fecha de la boda fuera adelantada. Pidió que el sirviente anciano fuera enviado una vez más a la esposa del Ministro y escribió una respuesta a Seonhwa:

"¡Mi amada, Seonhwa! Nuestro vínculo de tres vidas es profundo, y he recibido tu carta desde mil li de distancia. Ver objetos me hace pensar en la persona—¿cómo podría olvidarte incluso por un momento?

En el pasado, salté a tu casa. Confiando mi cuerpo al hermoso bosque, las emociones primaverales se agitaron, e incapaz de contener mi afecto, hice votos entre las flores y formé nuestro vínculo bajo la luna. En ese momento, presuntuosamente recibí mucha bondad e hice promesas firmes. Pensé para mí mismo que en este mundo no había manera de repagar tal gracia profunda. Debido a los celos del Creador hacia la felicidad humana, la separación de una noche se ha convertido en resentimiento que dura más allá de un año. ¿Cómo podría haber sabido que llegaría a esto?

Con ambos de nosotros lejos y montañas y ríos bloqueando nuestro camino, este cuerpo afligiéndose infinitamente en el borde del cielo se ha vuelto como un ganso salvaje llorando en las nubes de Wu, como un mono lamentándose en los valles de Chu. Ahora durmiendo solo en la casa de un pariente, solitario y desolado, ¿cómo no podría uno estar triste a menos que fuera hecho de madera y piedra?

¡Ah, mi hermosa! Solo tú puedes conocer este corazón después de nuestra separación. Los antiguos dijeron que no encontrarse por un día es como tres años, así que por este cálculo, serían noventa años. Si debemos esperar hasta el otoño de cielos altos y caballos gordos para fijar nuestra fecha, sería mejor buscarme entre la hierba marchita del Monte Huang. Incapaz de contener completamente mis sentimientos e incapaz de terminar mis palabras, me postro en este papel de carta, mi garganta ahogada con lágrimas, y no sé qué más decir."

**\***

En este tiempo, invasores japoneses atacaron Joseon. Cuando la situación de guerra se volvió urgente, la corte finalmente solicitó refuerzos de China. El Emperador Chino sabía que si Joseon caía, las regiones occidentales más allá del Río Yalu nunca tendrían paz. Por lo tanto, se emitió un comando imperial al Gobernador Li Rusong para liderar tropas y derrotar a las fuerzas japonesas.

En este tiempo, Xing Ren Shi (Ministro de Personal) Xue Fan regresó de Joseon e informó al Emperador:

"La gente del norte es buena defendiéndose contra bárbaros, y la gente del sur es buena defendiéndose contra japoneses, así que esta batalla será difícil sin tropas del sur."

El Emperador aceptó la petición de Xue Fan y reclutó urgentemente soldados de varias prefecturas del sur. En ese momento, una cierta persona que era general guerrillero había conocido durante mucho tiempo el nombre y la reputación de Jusaeng, y el día de la partida, nombró a Jusaeng al puesto de secretario. Jusaeng declinó firmemente, pero finalmente aceptó el puesto. Jusaeng se convirtió en parte de la fuerza expedicionaria y partió hacia Joseon.

Jusaeng escaló el Pabellón Baeksang en Anju y compuso un verso regulado de siete caracteres en el estilo antiguo. El poema completo es desconocido, pero el pareado final es el siguiente:

"Escalando el pabellón ribereño en dolor,

Fuera del pabellón, montañas verdes están apiladas sobre apiladas.

Esas montañas bloquean mis ojos que miran hacia casa—

¿Por qué no pueden bloquear el sendero de la pena que se acerca?"

El año siguiente, en el año de Gyesa (1593), el ejército Ming infligió una derrota aplastante a las fuerzas japonesas, conduciéndolas a la Provincia de Gyeongsang.

Jusaeng pensaba en Seonhwa día y noche y finalmente se enfermó gravemente. Debido a su enfermedad, Jusaeng no pudo viajar al sur y permaneció en Songgyeong (actual Kaesong).

**\***

En este tiempo, yo casualmente tenía negocios que me llevaron a Songgyeong, donde conocí a Jusaeng en una posada. Sin embargo, como Jusaeng y yo no compartíamos un idioma hablado común, nos comunicamos a través de la escritura. Jusaeng, viendo que yo era letrado, me trató con gran hospitalidad. Indagué sobre las circunstancias de su enfermedad, pero él estaba envuelto en preocupación y no dio respuesta.

Un día, la lluvia cayó constantemente. Me senté con Jusaeng, encendiendo una lámpara y conversando hasta altas horas de la noche. Jusaeng compuso y me mostró un sa (poema lírico) titulado "Respuesta a la Canción del Viajero":

"Una vida solitaria sin donde apoyarse,

¿Cómo puedo derramar toda esta pena de separación?

Los gansos que regresan se posan en filas en los árboles oscuros de la ribera.

La luz tenue de vela de los cuartos de las mujeres hace que este corazón revolotee,

El sonido de la lluvia del crepúsculo añade a mi melancolía.

El hermoso jardín está envuelto en nubes,

La isla inmortal está bloqueada por mares.

¿Qué tan lejos está desde aquí hasta donde mora mi amada?

Preferiría convertirme en lenteja de agua sobre el agua,

Flotando a través de una noche para alcanzar el Río Wu."

Recité este sa varias veces e indagué sobre las circunstancias detrás del poema. Jusaeng ya no pudo ocultar la verdad y me contó todo desde el principio hasta el final en detalle. También me pidió que mantuviera esto en secreto y no se lo dijera a nadie más.

Lamenté su conexión mal afortunada y me sentí triste por haber perdido los buenos tiempos. Por lo tanto, después de que nos separamos, tomé mi pincel y no pude evitar escribir esto.

**Introducción a la serie**  
**Un viaje por la literatura coreana por solo 1 dólar**

Esta obra es el primer volumen de la serie *“Un viaje por la literatura coreana por solo 1 dólar”*. Este proyecto especial tiene como objetivo presentar la literatura clásica coreana al público global, con un total de 211 volúmenes previstos.

**Características de la serie:**

* ✅ Traducción completa en cuatro idiomas (coreano, inglés, japonés y español)
* ✅ Precio accesible de solo 1 dólar para lectores de todo el mundo
* ✅ Reinterpretación moderna de la esencia de la literatura clásica coreana
* ✅ Explicaciones detalladas del contexto cultural e histórico

Ido Publishing busca promover el entendimiento global y la comunicación intercultural a través de la internacionalización de la literatura coreana.

# 朱生伝

## 著者：権韠（クォン・ピル、1569～1612）

**文化的背景**

権韠（권필）は朝鮮王朝中期の詩人で、自由奔放な性格と鋭い社会批判精神で知られている。彼の生涯は朝鮮王朝の政治的混乱期と重なり、文学を通じて社会の矛盾を風刺した代表的な人物である。日本の読者にとって、権韠は朝鮮王朝時代の知識人の精神世界と文学的成就を理解する重要な窓口となる人物である。

**生涯と人物像**

**出生と家系**

権韠（1569～1612年）は朝鮮王朝中期の詩人である。本貫は安東（안동）、字は汝章（여장）、号は石洲（석주）である。承旨権祺（권기）の孫であり、権擘（권벽）の五男として生まれた。名門家系出身でありながら、彼は既存の社会秩序に縛られることを嫌い、独自の人生を歩んだ。

**性格と生き方**

権韠は性格が自由奔放で束縛を嫌い、官職に就くことなく野人として一生を終えた。これは当時の両班階級としては異例のことで、彼の反骨精神を示している。彼は酒を楽しみとし、夫人が禁酒を勧めると「観禁独酌（관금독작）」という詩を作って応えるほど、自分の信念を貫く人物であった。

**師弟関係と交友**

若い頃、江界で流配生活を送っていた鄭澈（정철）を李安訥（이안눌）と共に訪ねたことがある。鄭澈は朝鮮王朝を代表する詩人の一人で、権韠は彼の門人として文学的素養を磨いた。同僚文人たちの推薦で製述官（제술관）となり、また童蒙教官（동몽교관）に任命されたが、結局は出仕しなかった。江華で多くの儒生を教えることに専念した。

**政治的活動と社会批判**

**壬辰倭乱での主戦論**

壬辰倭乱（1592-1598年、日本の朝鮮侵入）の際には、具容（구용）と共に強硬な主戦論を主張した。これは当時の政治的状況に対する彼の明確な立場表明であり、国家の危機に際して妥協を許さない強い意志を示している。

**権臣との対立**

光海君初期に権臣李爾瞻（이이첨）が交際を求めたが、これを拒絶した。権力者との癒着を拒み、自分の信念を貫く姿勢を示した事例である。

**「宮柳詩」事件**

柳希奮（유희분）などの放縦を任叔英（임숙영）が「策文（책문）」で攻撃したが、光海君の意に逆らって削科（삭과、科挙合格取消）された事実を聞き、憤りを抑えきれずに「宮柳詩（궁류시）」を作って風刺・誹謗した。

この詩により光海君が大いに怒り、詩の出所を探していた中、1612年に金直哉（김직재）の誣獄（무옥、冤罪事件）に連座した趙守倫（조수륜）の家を捜索する際に連座され、海南へ流配される途中、東大門外で行人たちが同情で与えた酒を暴飲し、翌日44歳で死去した。

**文学的成就**

**詩的才能**

権韠は優れた詩才を持ち、自己省察を通じた憤りと葛藤を吐露し、誤った社会相を批判・風刺することにおいて注目すべき成果を収めた。彼の詩は個人的な感情と社会批判が巧妙に結合された作品として評価される。

**社会批判精神**

権韠の文学は単なる個人的感情の表出を超えて、当時社会の矛盾と不正を鋭く指摘する社会批判文学としての性格を持っている。特に権力者の腐敗と社会の不条理に対する風刺は、後世の文学に大きな影響を与えた。

**死後の評価と遺産**

**復権と追贈**

仁祖反正（1623年、光海君を廃位させたクーデター）以後、司憲府持平に追贈され、名誉が回復された。これは彼の政治的立場と文学的成就が後に正当に評価されたことを示している。

**祭祀と記念**

光州（광주）雲巌祠（운암사）に配享された。墓は京畿道高陽市渭陽里にあり、墓碣は宋時烈（송시열）が撰した。宋時烈は朝鮮王朝後期の代表的な学者で、彼が権韠の墓碣を撰したことは権韠の文学的地位を示している。

**現存作品**

**「石洲集」**

権韠の詩文集である「石洲集（석주집）」が現存している。この作品集を通じて彼の文学世界と思想を窺うことができる。

**「周生伝」**

漢文小説「周生伝（주생전）」も現存している。これは朝鮮王朝時代の漢文小説として文学史的価値が高く、権韠の散文作家としての面貌を示す重要な作品である。

**文学史的意義**

権韠は朝鮮中期文学史において独特な位置を占める人物である。彼は既存の官僚文人とは異なり、自由な野人の立場から社会を批判し、個人の感情を率直に表現した。このような彼の文学的態度は後代文学に大きな影響を与え、特に社会批判精神と個性的表現方式は朝鮮後期文学発展に重要な養分となった。

彼の生涯と作品は文学と政治、個人と社会の関係について深い省察を示し、知識人としての良心と芸術家としての自由意志がどのように調和できるかを示す貴重な事例である。

出典: 韓国民族文化大百科事典

### 朱生伝

\*

周生は湖州の地に到着して、母方の親戚である張老人を訪ねてそこに滞在した。張氏老人は湖州の富豪であるだけでなく、人柄が温厚であることで名が知られていた。張老人は周生を厚くもてなした。周生は身体は安らかであったが、仙花を思う情は日増しに募るばかりで心は安らかではなかった。

歳月は流れて、いつの間にか壬辰年春三月であった。張老人は周生が日に日に痩せ衰えていくのを不思議に思って、その理由を尋ねた。周生は敢えて隠すことができず、その経緯を事実通りに話した。周生の話をすべて聞いた張老人がこう言った。

「なぜもっと早く言わなかったのか。私の妻と丞相夫人とは同姓で、何代にもわたって親密に付き合ってきた。私がお前のために力を尽くしてみよう。何も心配するな。」

翌日、張老人は妻に手紙を書かせた後、老いた下男を全当に送った。

**\***

仙花は周生と別れた後、病気になって常に床を守って横になっていた。丞相夫人は仙花が周生を慕って得た病気であることをすでに知っていた。丞相夫人は仙花の意を遂げさせてやろうとしたが、すでに周生が去った後なのでどうしようもなかった。そんな折に、丞相夫人は老夫人の手紙を受け取って非常に喜んだ。仙花は手紙が来たという知らせを聞いて床を払って起き上がり、髪も梳いて顔も洗って身づくろいをした。そして今年の九月に婚礼の日が決まった。

**\***

周生は毎日港に出て老いた下男が帰ってくるのを待った。老いた下男が去ってから九日目の日に彼が帰ってきた。老いた下男は丞相夫人の婚約の意を周生に申し上げた後、仙花の手紙を渡した。周生は急いで手紙を開いた。手紙には涙の跡が滲んでいた。周生は仙花の心を察して余りあった。内容は次のようであった。

薄幸の身、仙花は沐浴斎戒して周郎様に申し上げます。私は元来病弱で、深い奥座敷で養生しております。いつも青春が早く過ぎることを憂い、鏡を覗いては自ら嘆息しておりました。恋心を抱いても人に会えば恥ずかしさを禁じ得ませんでした。

しかし柳の枝を見ると春情が芽生え、木の枝の鶯を聞くとまた恋慕の心が朦朧となります。ある朝、美しい蝶が便りを伝え、山鳥が道を案内しました。

東方の月に周が宿って、郎君様が塀を越えていらっしゃった時、私は身を惜しむことができませんでした。仙薬を作ろうと下界に降りて事は成したものの、玉京に上がることができず、鏡を二つに分けて一つの永遠の誓いをしたのです。それが好事魔多しで、良い時節をすべて逃してしまいました。心だけは愛してやまないのに、身体は次第に痩せ衰えることを悲しんでおります。

郎君様が一度去られた後、春は再び来たのに便りはなく、梨の花に雨が降り黄昏の光が門を照らして眠れず、郎君様への思いでただ痩せ衰えるばかりです。絹の帳は郎君様がいらっしゃらないので昼夜寂しく、燭台を灯すこともないので夕方には部屋の中は薄暗いばかりです。

一夜で身を滅ぼし百年の情を抱くに、すでに萎れゆく身ですが郎君様だけを思っております。夜になると月を見て涙を流します。郎君様への思いで肝腸は溶け、お会いしたい心は切ないばかりですが、行くことのできない身の上でございます。もし予めこのようなことがあると知っていたなら、生きていることができなかったでしょう。

今、月老が便りを送ってきて佳日が待たれますが、一人でいるので焦燥して耐えることができません。病気は日に日に深くなって花のような顔は光彩を失い、雲のような髪には輝きがなくなりました。もし郎君様が私をご覧になったとしても、もはや以前のように恩情が湧くことはないでしょう。

今となっては何も望むことはございませんが、ただ抱いている真心を尽くすことができないまま、ふと朝露のようにこの世から消えてしまったら、遠く遠い黄泉路を行く魂の恨みが無窮であることが恐ろしいのです。今は朝に郎君様にお目にかかって私の数奇な情を訴えることができるなら、夕べに死んでも悔いはございません。

山川は重畳として遠い雲の下に離れている距離を、手紙を伝える人が頻繁に往来することもできないことでございます。今、遠く首を伸ばして望むと、骨は溶け魂だけが残るばかりです。

湖州の地は気候が良くないので疾病が多いです。郎君様は自重なさって、どうか身体をお大事になさってください。最後に、この情深い手紙に言い尽くせなかったことは、帰る雁に託して送ります。

某月某日　仙花　上書

手紙を読み終えた周生は、夢から覚めたようで、酒に酔っていて正気に返ったようであった。悲しくもあり嬉しくもあった。しかし来る九月を指折り数えてみると、まだ遥かであった。

周生は婚礼の日取りを変更しようと張氏老人を訪ねた。もう一度老いた下男を丞相夫人に送ってもらうよう頼んだ後、仙花に返事を書いた。

愛しい人、仙花よ！三生の因縁が深くて千里の道からの手紙を受け取った。物を見て人を思うのに、どうして一時たりとも忘れることができようか。

過ぎし日、私はあなたの家に飛び込んだ。身を瓊林に託していたが春心が発動して、愛情を禁じることができず花の中で盟約し月の下で縁を結んだ。その時は僭越にも多くの恩情を受けて固い誓いをした。自ら思うに、この世では深い恩恵に報いる道理がないと思った。人間の好事に対する造物主の嫉妬で、一夜の別れが年を越えて怨恨となった。このようになることをどうして知っていただろうか。

お互い遠く離れた上に山川が遮っているので、天の果てで無限に悲しむこの身は、呉の雲の中で鳴く雁、楚の山谷で鳴く猿のような身の上となった。今、親戚の家で一人眠るので、寂しく侘しくて木石でなければどうして悲しくないだろうか。

ああ、美しいあなたよ！別れた後のこの心情はあなただけが知ることができるだろう。昔の人は一日会えなければ三年のようだと言ったので、これで推し量れば九十年にもなる。もし天高く馬肥ゆる秋の日になってから佳日を定めるなら、むしろ黄山の枯れた草の中で私を探すのにも及ばないだろう。情をすべて込めることができず言葉を尽くすことができなかったのに、手紙に伏して喉が詰まって涙が出るので、これ以上言うことを知らない。

**\***

この頃、倭寇が朝鮮を侵略した。戦況が急迫すると朝廷ではついに中国に援軍を請うた。中国皇帝は朝鮮が滅びれば鴨緑江西部地方が安らかな日がないことを知った。それで都督李如松に軍隊を統率して倭軍を打ち破れと御命が下った。この時、行人司の行人薛蕃が朝鮮を訪れて帰って皇帝に申し上げた。

「北方の人は胡虜をよく防ぎ、南方の人々は倭奴をよく防御するので、この戦いは南方の軍兵でなければ難しいでしょう。」

皇帝は薛蕃の奏請を受け入れて南方の諸郡から兵士を急いで募集した。その時、遊撃将軍であったある人が平素から周生の姓名を知っていて、出陣する日に周生に書記の任務を任せた。周生は固辞したが結局その職責を引き受けた。周生は遠征軍の一員となって朝鮮に出征した。

周生は安州の白霜楼に上がって古風七言詩を作った。その全部は分からないが、その結句は次の通りである。

憂いに堪えず江上楼に登れば

楼外の青山は重畳と囲まれたり

あの山は故郷を望む我が目を遮りながら

なぜ憂いの来る道は遮らぬのか

翌年癸巳年春、明軍は倭敵を大破して慶尚道に追いやった。

周生は昼夜仙花を思って、ついに病気が重くなった。周生は病気のため南下することができず松京に留まっていた。

**\***

この時、私はたまたま用事があって松京に行き、ある旅館で周生に会った。しかし周生とは言葉が通じないので文字で意思を通じた。周生は私が文字を知ると厚くもてなしてくれた。私は周生に病気になった経緯を尋ねてみた。しかし彼は憂いに包まれて応答がなかった。

ある日、雨がしとしと降った。私は周生と一緒に火を灯して遅くまで話を交わした。周生は「答詞行」の詞一首を作って見せてくれた。

頼るところなき孤独な身の上　別れの懐を如何に皆注がん

帰る雁は暗き川辺の木に列をなして止まりたり

汝昌の微かな燭火は　この心を騒がせ

黄昏の雨音は　憂いを増すかな

郎苑は雲に包まれ　瀛洲は海に遮られたり

君のいる所は　ここから幾程ぞ

むしろ水上の浮草となりて

一夜流れ流れて　呉江へ行かんと欲す

私は何度もこの詞を詠んだ。そして詞の中の情事を探った。周生はもはや隠すことができず、初めから終わりまで詳しく話した。そして私だけが知って他の人には一切話さないでほしいという頼みまでした。

私はこれらの食い違った因縁を嘆き、良い時節を逃したことについて悲しい思いがした。それで別れた後、私は筆を取ってこれを書かずにはいられなかった。

**\***

ある日、丞相夫人が幼い息子の国英を呼んで言った。

「お前の年はもう十二ではないか。まだ就学もできずにいるのに、後日成人になったらどうやって自立するというのか。私が聞くところによると、裵桃の夫である周生は文章に優れた書生だという。お前が行って教えを請うのがよいであろう。」

国英は家法の厳しい母の言葉に逆らうことができなかった。国英はその日のうちに書物を整えて周生のもとへ向かった。

周生は心の中では密かに喜んだが、何度も辞退した後、やむを得ないふりをして許諾した。

ある日、周生は裵桃が外出した隙に国英に言った。

「お前がこの家を行き来しながら学問を学ぶのは煩わしいことだ。お前の家に空いた部屋でもあるなら、私がお前の家に移り住みたいと思う。お前は往来の不便を減らすことができ、私はお前を教えることに全力を尽くすことができるであろう。」

国英は深々と頭を下げながら言った。

「そうしていただけることを心から望んでおります。」

国英は家に帰って母上に申し上げると、丞相夫人が喜んで許可した。裵桃が外出から戻って、周生が丞相夫人の家に行くという話を聞いて、ひどく驚いて言った。

「先郎様には別のお心がおありのようですね。なぜ私を捨ててあの家にいらっしゃるのですか？」

「丞相家には三万軸の蔵書があると聞いている。夫人は先公の遺品を軽々しく出し入れすることを嫌うというではないか。それで、その家に留まって世の人々が知らない書物を読んでみたいという欲から、そうするのだ。」

裵桃は周生の言葉を少しも疑わなかった。

「先郎様が学問に精進されるのは私の幸いです。」

周生は丞相家に移り住んだ。しかし仙花に会う手立てがなかった。昼は国英と一緒にいて、夕方になると家中のすべての門を隙間なく閉ざしてしまうからであった。

ある日、周生は独り言でつぶやいた。

「私がここに来たのは仙花を得るためであったのに、この春が過ぎるまで会うことができないでいる。黄河の水が澄むのを待つようなものだ。いっそ暗い夜に仙花の部屋に飛び込む方がましだろう。事が成功すれば貴い身となるであろうし、失敗に終われば死を迎えることになるだろう。」

ちょうどこの日の夕方に月がなかった。周生は幾重もの塀を飛び越えて仙花の部屋の前に至った。

周生はしばらく様子を窺ったが、人の気配はとうに絶え、仙花が一人燭台を灯して曲を演奏していた。周生は柱の間に身を隠して仙花の演奏の音を聞いていた。演奏を終えた仙花が蕭雅瞻の「何神郎詞」を小さな声で詠み始めた。

珠簾の外　誰か水窓を叩いて

仙境に遊ぶ　この夢を覚ましたか

ああ、今見れば　あなたは君ではなく　風が吹いて竹を打ったのだ

仙花の「何神郎詞」が終わると、周生は詩で応えた。

風が吹いて竹を打つというのではない

まさに恋しい君が　ここに来たのだ

仙花は周生の詩を聞かないふりをして燭台を消し、床に就いた。周生は仙花の部屋に入り、仙花の寝床の中に入った。仙花は薄い雲と細い雨のように、柳と若い花のように柔らかかった。泣いては優しく囁き、そっと微笑んでは軽く眉をひそめたりもした。周生は蜂が花を求めるように、蝶が花粉を慕うように魅了された。

いつの間にか日が明けてきた。欄干の前の花木の枝に止まったふくろうの鳴き声を聞いて、周生ははっと驚いて急いで部屋を出た。家と池は静寂で、明け方の霧は朦朧としていた。

仙花は周生を見送るために部屋の戸を出たが、すぐに戸を閉めて中に入りながら言った。

「もう二度と来ないでください。この秘密が漏れたら、生死が心配です。」

周生は仙花の言葉に胸が詰まって言った。

「今やっと良い縁を結んだのに、どうしてこんなにも冷たくするのですか？」

仙花は微笑みながら答えた。

「さっきの言葉は冗談です。あまりお怒りにならず、夕方にお会いしましょう。」

周生は仙花の言葉に満足して帰った。

仙花は部屋に入ると詩を作って窓の上に掛けた。

雨が降って晴れた日は　茫漠として陰鬱で

青い柳は絵のようで　草は煙のようだ

春の日の愁いは　春と共に去らず

暁の鶯に従って　枕元に飛んでくる

次の日の夕方であった。周生が仙花を訪ねて行く途中、突然塀の下の木の間から履物を引きずる音が聞こえた。周生は急いで身を翻して逃げようとした。その時、履物を引きずっていた人が青梅を投げて周生の背中に当てた。

周生はひどく慌てて草むらの中に平たく伏せて身を隠した。すると履物を引きずっていた人が低い声で言った。

「周郎、驚かないでください。私です。」

その時になって周生は仙花がしたことだと分かった。周生が立ち上がって仙花の腰をしっかりと抱きしめた。

「なぜ人を驚かせるのですか？」

周生が尋ねると、仙花は笑いながら答えた。

「どうして敢えて郎君様を驚かせましょうか。郎君様がお一人で勝手に恐れただけです。」

「香を盗み玉を盗むのに、どうして恐れないでいられましょうか。」

周生はそう言って仙花の手を取り、部屋に入った。

周生は窓の上に掛けられた詩句を見た。最後の句を手で指しながら言った。

「どんな憂いがあってこのような詩を作ったのですか？」

仙花が答えた。

「女の身は憂いと共に生まれました。会えない時は互いに会うことを願い、会えば互いに別れることを恐れます。これでは女の身にどうして憂いがないでしょうか。ましてや郎君様は節を曲げられ、私は行路の辱めを受けました。不幸にも私たちの情事の跡が発覚したら、親族には受け入れられず、村の人々は卑しく思うでしょう。そうなれば、たとえ私たちが手を取り合って偕老同穴を誓おうとしても、何の意味があるでしょうか。今日のことは雲の中の月のようであり、隠れた花のようでもあります。たとえ一時は楽しくても、それが長く続くことはないでしょうから、どうしたらよいでしょうか？」

仙花は話を終えた後、涙をぽろぽろと流した。周生は仙花の涙を拭いながら慰めた。

「大丈夫、男子たるものがどうして女子一人を得られないことがあろうか。私は後日、礼法通りにあなたを迎えるから、あまり心配するな。」

ある日、周生は長い間裵桃に会っていなかったことを思った。周生は裵桃が怪しむことを恐れて、彼女の家に行って泊まった。

周生が裵桃の家に行った夜であった。仙花は周生を待ちきれずに彼の部屋に行った。仙花は誰もいない空の部屋で、周生が使っていた装身具入れの袋を開いた。仙花はその袋から裵桃が作った詩を発見した。その詩を読んだ仙花は嫉妬心が起こり、机の上にある筆を取って詩を墨で消してしまった。そしてその詩の下に「眼兒眉詞（がんじびし）」一節を作った後、青い絹で包んで袋の中に入れ、周生の部屋を出た。その詩は次のようであった。

窓の外の影　見えるようで消え去り

傾いた月は　楼閣の上に高く昇った

さらさらと竹の音は　風流をなして騒がしく

梧桐の影は　家の中に満ちているのに

深夜の静寂は　愁いを呼び起こす

この寂しい夜　放蕩な君は便りさえなく

どこで遊んでいるのか　私まで忘れたのか

やめよう、考えまい　忘れようとするが

遠くにある情は　もどかしくもある

それでも　もしやと時を数えて座り待っている

翌日、周生が戻ってきた。仙花は嫉妬や恨めしい顔を見せず、また袋を開けて見たことも言わなかった。仙花は周生の学行を褒め称え、国英に文字を教えたことについての労苦に感謝した。

仙花は家に裵桃を招いた。そして周生、裵桃と一緒に酒を飲んだ。仙花は自ら酒を注いで裵桃に周生に杯を勧めさせた。周生はこの日の夜、大いに酒に酔った。

周生の部屋に入った裵桃は、周生が酒に酔って意識なく眠っているのを見て、つまらなくてたまらなかった。それで周生の袋を開けて見た。彼女は自分が作った詞が墨で消されているのを見て、心がかなり不愉快になり、奇怪な思いがした。

裵桃はその下に書かれた「眼兒眉詞」を見て、自分の詞を墨で消した人が仙花であることを悟った。裵桃はひどく怒りが込み上げた。裵桃はこの詞を袖の中に隠した後、袋を元のように包み直し、座ったまま朝を待った。

周生が酒から覚めると、裵桃が尋ねた。

「郎君様はここで無闇に遊んでいるおつもりですか？いったい帰ってこないのは何のためですか？」

周生が答えた。

「国英がまだ勉強を終えていないからです。」

「妻の弟を教えることですから、心を尽くさなければなりませんね。」

周生は裵桃の言葉に顔を赤らめて尋ねた。

「それはいったい何の話ですか？」

裵桃はしばらく言葉がなかった。周生は当惑して頭を下げ、部屋の床だけを見つめていた。裵桃はその詞を取り出して周生の前に投げながら言った。

「これがどうして君子のすることでしょうか？私は今すぐ入って夫人様に申し上げます。」

言葉を終えた裵桃が身を起こすと、周生は慌てて彼女を引き止めて座らせ、事実通りに告白した。周生は裵桃に頭を下げて切に頼んだ。

「仙花は私と百年偕老を固く約束した仲なのに、どうして死に場所に追いやるというのですか。」

裵桃はやむを得ず意を翻した。

「それならばすぐに私と一緒に帰りましょう。」

周生は他に方法がなく、丞相夫人に言い訳をして裵桃の家に帰った。裵桃は仙花との関係を知ってからは、周生を先郎と呼ばなくなった。心の中に不平が満ちていたからであった。

**\***

その日から周生はひたすら仙花だけを思った。周生の身体は日に日に痩せ衰えていった。そしてついには病気になって床に臥せってしまった。

周生が裵桃の家に帰ってから二十日が過ぎた。突然、国英が病気で死んだという知らせが来た。周生は祭物を整えて霊柩の前に進み出て祭文を捧げた。

仙花は周生と別れた後、相思の病が深くなって床に臥していたが、ふと周生が来たという知らせを聞いて無理に起き上がった。そして淡装素服をして珠簾の中に一人で立っていた。

周生が祭を終えて目を上げて見ると、遠くに仙花が見えた。周生は仙花に切ない眼差しを送った。しばらく後、周生が振り返って見ると、仙花はすでに消えて見えなかった。

**\***

歳月は流れて数ヶ月が過ぎた。裵桃は死病にかかって床に臥せってしまった。裵桃は周生の膝を枕にして涙を一杯に含んで言った。

「今、私は郎君様と永遠に別れをすることになりましたので、絹の服や良い楽器も用がなく、以前の願いもすべてやめです。ただ望むことは、私が死んだ後に郎君様は仙花を娶って配偶者となさることです。そして私が死んだ後、遺体は郎君様が往来される道端に埋めてくださったら、死んでも生きているように思って安らかに目を閉じます。」

裵桃は言葉を終えて気絶した。裵桃はしばらくしてまた目を覚まし、周生を見つめて言った。

「周郎、どうかどうか身体をお大事になさってください。」

裵桃はこの言葉を終えて息を引き取ってしまった。

周生は裵桃の死をひどく悲しんだ。周生は彼女の遺言通りに遺体を湖山の道端に丁重に埋葬した。祭文は次の通りであった。

某月五日に梅川居士は初香、茹蛋の祭物を供え、俳浪の魂魄を慰めて祭を捧げる。

花の精気のように美しく、月の姿のように美しいあなたは、章台の柳のように踊りを上手に踊って、風になびく柳の枝のようであった。美色は美しい谷の香しい蘭を凌ぐ、露をたっぷりと含んだ紅い花であった。

回文詩においては蘇若蘭の独歩を許さず、詞においては覃蕓華といえども名声を争うのは難しかった。

名前は妓籍に入っていても、その心だけは奥ゆかしく貞節を守っていた。私は風に翻る柳の枝のようで放蕩な心を持ち、孤独に水に浮かぶ浮き草の身の上であった。

ああ、悲しいことよ！時が去り事が過ぎ、極度の楽しみが悲しみを呼び起こすことを誰が知っていただろうか。翡翠の布団が暖まる前に鴛鴦の美しい夢が先に覚めてしまった。楽しみは雲のように消え去り、恩情は雨のように散って、絹のスカートを見ると色はすでに変わっていた。玉佩は音を立てず、一尺の絹がまだ香しい。

赤い色の楽器と青い色の服が銀の箱に虚しく捨て置かれ、藍橋の古い家は紅娘に任せてしまった。

ああ！美人は得難く、徳音は忘れ難い。玉のような清らかな姿、花のような美しい容姿が目に浮かぶ。天と地は永遠に変わらないのに、茫々たるこの恨みをどうしようか。他郷で伴侶を失って誰を頼ろうか。

今、櫂を漕いで来た道を引き返そうとするが、湖海は広く険しく、歳月は儚く流れるばかりであろう。千万里の遥かな道を孤独な小舟が行ったとて何を頼りにしようか。

後年にあなたの霊前に来て泣こうと約束するのは難しい。山には消えた雲がまた戻ってきて、川の水は満ちては引いて来るが、一度去ったあなたはもう戻ってこない。私は今あなたと最後の別れをして、酒をもって祭祀を行い、文をもってこの情を表す。風に託して永別するので、あなたの魂よ、どうか享受してください。

周生は祭祀を終えて二人の女中と別れながら言った。

「家をよく保全せよ。私が後日成功して帰ってきたら、必ずお前たちの面倒を見よう。」

女中たちは悲しく泣きながら言った。

「私たちは主人様を母のように仰ぎ慕っておりました。主人様も私たちを子供のように愛してくださいました。今、私たちが薄幸で主人様を早くに亡くしましたので、ただ頼って悲しみを慰める道は旦那様だけなのに、今、旦那様までお去りになるとは、私たちは誰を頼って生きていけばよいのでしょうか。」

周生は女中たちを慰めて涙を流しながら船に乗ったが、とても櫂を漕ぐことができなかった。

この日の夜、周生は無虹橋の下で泊まった。周生は遠くに明かりがちらつく仙花の家を眺めながら、彼女との縁が切れてしまったことを悲しんだ。彼は仙花を慕って「長相思」一節を詠んだ。

花にも柳にも霧がかかっているのに

春色を伝えるこの夜中　垂れた柳の林で眠る

良い縁も無情で　この明け方

君の部屋の燭台は茫然としているのに　振り返る道に果てしない万里の道を眺める

周生は眠ることができなかった。いくら考えても、今回行けば仙花と永遠に別れることになりそうだった。いつの間にか日は明るく明けてきた。周生は櫂を漕いで水路を離れた。仙花の家と裵桃の墓は次第に遠くなった。山の曲がり角を回って川が曲がった所に至ると、突然すべてが視界から消えた。

\*

周生は湖州の地に到着して、母方の親戚である張老人を訪ねてそこに滞在した。張氏老人は湖州の富豪であるだけでなく、人柄が温厚であることで名が知られていた。張老人は周生を厚くもてなした。周生は身体は安らかであったが、仙花を思う情は日増しに募るばかりで心は安らかではなかった。

歳月は流れて、いつの間にか壬辰年春三月であった。張老人は周生が日に日に痩せ衰えていくのを不思議に思って、その理由を尋ねた。周生は敢えて隠すことができず、その経緯を事実通りに話した。周生の話をすべて聞いた張老人がこう言った。

「なぜもっと早く言わなかったのか。私の妻と丞相夫人とは同姓で、何代にもわたって親密に付き合ってきた。私がお前のために力を尽くしてみよう。何も心配するな。」

翌日、張老人は妻に手紙を書かせた後、老いた下男を全当に送った。

**\***

仙花は周生と別れた後、病気になって常に床を守って横になっていた。丞相夫人は仙花が周生を慕って得た病気であることをすでに知っていた。丞相夫人は仙花の意を遂げさせてやろうとしたが、すでに周生が去った後なのでどうしようもなかった。そんな折に、丞相夫人は老夫人の手紙を受け取って非常に喜んだ。仙花は手紙が来たという知らせを聞いて床を払って起き上がり、髪も梳いて顔も洗って身づくろいをした。そして今年の九月に婚礼の日が決まった。

**\***

周生は毎日港に出て老いた下男が帰ってくるのを待った。老いた下男が去ってから九日目の日に彼が帰ってきた。老いた下男は丞相夫人の婚約の意を周生に申し上げた後、仙花の手紙を渡した。周生は急いで手紙を開いた。手紙には涙の跡が滲んでいた。周生は仙花の心を察して余りあった。内容は次のようであった。

薄幸の身、仙花は沐浴斎戒して周郎様に申し上げます。私は元来病弱で、深い奥座敷で養生しております。いつも青春が早く過ぎることを憂い、鏡を覗いては自ら嘆息しておりました。恋心を抱いても人に会えば恥ずかしさを禁じ得ませんでした。

しかし柳の枝を見ると春情が芽生え、木の枝の鶯を聞くとまた恋慕の心が朦朧となります。ある朝、美しい蝶が便りを伝え、山鳥が道を案内しました。

東方の月に周が宿って、郎君様が塀を越えていらっしゃった時、私は身を惜しむことができませんでした。仙薬を作ろうと下界に降りて事は成したものの、玉京に上がることができず、鏡を二つに分けて一つの永遠の誓いをしたのです。それが好事魔多しで、良い時節をすべて逃してしまいました。心だけは愛してやまないのに、身体は次第に痩せ衰えることを悲しんでおります。

郎君様が一度去られた後、春は再び来たのに便りはなく、梨の花に雨が降り黄昏の光が門を照らして眠れず、郎君様への思いでただ痩せ衰えるばかりです。絹の帳は郎君様がいらっしゃらないので昼夜寂しく、燭台を灯すこともないので夕方には部屋の中は薄暗いばかりです。

一夜で身を滅ぼし百年の情を抱くに、すでに萎れゆく身ですが郎君様だけを思っております。夜になると月を見て涙を流します。郎君様への思いで肝腸は溶け、お会いしたい心は切ないばかりですが、行くことのできない身の上でございます。もし予めこのようなことがあると知っていたなら、生きていることができなかったでしょう。

今、月老が便りを送ってきて佳日が待たれますが、一人でいるので焦燥して耐えることができません。病気は日に日に深くなって花のような顔は光彩を失い、雲のような髪には輝きがなくなりました。もし郎君様が私をご覧になったとしても、もはや以前のように恩情が湧くことはないでしょう。

今となっては何も望むことはございませんが、ただ抱いている真心を尽くすことができないまま、ふと朝露のようにこの世から消えてしまったら、遠く遠い黄泉路を行く魂の恨みが無窮であることが恐ろしいのです。今は朝に郎君様にお目にかかって私の数奇な情を訴えることができるなら、夕べに死んでも悔いはございません。

山川は重畳として遠い雲の下に離れている距離を、手紙を伝える人が頻繁に往来することもできないことでございます。今、遠く首を伸ばして望むと、骨は溶け魂だけが残るばかりです。

湖州の地は気候が良くないので疾病が多いです。郎君様は自重なさって、どうか身体をお大事になさってください。最後に、この情深い手紙に言い尽くせなかったことは、帰る雁に託して送ります。

某月某日　仙花　上書

手紙を読み終えた周生は、夢から覚めたようで、酒に酔っていて正気に返ったようであった。悲しくもあり嬉しくもあった。しかし来る九月を指折り数えてみると、まだ遥かであった。

周生は婚礼の日取りを変更しようと張氏老人を訪ねた。もう一度老いた下男を丞相夫人に送ってもらうよう頼んだ後、仙花に返事を書いた。

愛しい人、仙花よ！三生の因縁が深くて千里の道からの手紙を受け取った。物を見て人を思うのに、どうして一時たりとも忘れることができようか。

過ぎし日、私はあなたの家に飛び込んだ。身を瓊林に託していたが春心が発動して、愛情を禁じることができず花の中で盟約し月の下で縁を結んだ。その時は僭越にも多くの恩情を受けて固い誓いをした。自ら思うに、この世では深い恩恵に報いる道理がないと思った。人間の好事に対する造物主の嫉妬で、一夜の別れが年を越えて怨恨となった。このようになることをどうして知っていただろうか。

お互い遠く離れた上に山川が遮っているので、天の果てで無限に悲しむこの身は、呉の雲の中で鳴く雁、楚の山谷で鳴く猿のような身の上となった。今、親戚の家で一人眠るので、寂しく侘しくて木石でなければどうして悲しくないだろうか。

ああ、美しいあなたよ！別れた後のこの心情はあなただけが知ることができるだろう。昔の人は一日会えなければ三年のようだと言ったので、これで推し量れば九十年にもなる。もし天高く馬肥ゆる秋の日になってから佳日を定めるなら、むしろ黄山の枯れた草の中で私を探すのにも及ばないだろう。情をすべて込めることができず言葉を尽くすことができなかったのに、手紙に伏して喉が詰まって涙が出るので、これ以上言うことを知らない。

**\***

この頃、倭寇が朝鮮を侵略した。戦況が急迫すると朝廷ではついに中国に援軍を請うた。中国皇帝は朝鮮が滅びれば鴨緑江西部地方が安らかな日がないことを知った。それで都督李如松に軍隊を統率して倭軍を打ち破れと御命が下った。この時、行人司の行人薛蕃が朝鮮を訪れて帰って皇帝に申し上げた。

「北方の人は胡虜をよく防ぎ、南方の人々は倭奴をよく防御するので、この戦いは南方の軍兵でなければ難しいでしょう。」

皇帝は薛蕃の奏請を受け入れて南方の諸郡から兵士を急いで募集した。その時、遊撃将軍であったある人が平素から周生の姓名を知っていて、出陣する日に周生に書記の任務を任せた。周生は固辞したが結局その職責を引き受けた。周生は遠征軍の一員となって朝鮮に出征した。

周生は安州の白霜楼に上がって古風七言詩を作った。その全部は分からないが、その結句は次の通りである。

憂いに堪えず江上楼に登れば

楼外の青山は重畳と囲まれたり

あの山は故郷を望む我が目を遮りながら

なぜ憂いの来る道は遮らぬのか

翌年癸巳年春、明軍は倭敵を大破して慶尚道に追いやった。

周生は昼夜仙花を思って、ついに病気が重くなった。周生は病気のため南下することができず松京に留まっていた。

**\***

この時、私はたまたま用事があって松京に行き、ある旅館で周生に会った。しかし周生とは言葉が通じないので文字で意思を通じた。周生は私が文字を知ると厚くもてなしてくれた。私は周生に病気になった経緯を尋ねてみた。しかし彼は憂いに包まれて応答がなかった。

ある日、雨がしとしと降った。私は周生と一緒に火を灯して遅くまで話を交わした。周生は「答詞行」の詞一首を作って見せてくれた。

頼るところなき孤独な身の上　別れの懐を如何に皆注がん

帰る雁は暗き川辺の木に列をなして止まりたり

汝昌の微かな燭火は　この心を騒がせ

黄昏の雨音は　憂いを増すかな

郎苑は雲に包まれ　瀛洲は海に遮られたり

君のいる所は　ここから幾程ぞ

むしろ水上の浮草となりて

一夜流れ流れて　呉江へ行かんと欲す

私は何度もこの詞を詠んだ。そして詞の中の情事を探った。周生はもはや隠すことができず、初めから終わりまで詳しく話した。そして私だけが知って他の人には一切話さないでほしいという頼みまでした。

私はこれらの食い違った因縁を嘆き、良い時節を逃したことについて悲しい思いがした。それで別れた後、私は筆を取ってこれを書かずにはいられなかった。

**シリーズ紹介**  
**1ドルで楽しむ韓国文学の旅**

本書は、「1ドルで楽しむ韓国文学の旅」シリーズの第1巻です。このシリーズは、韓国の古典文学を世界に紹介する特別企画であり、全211巻の完結を目指しています。

**シリーズの特徴：**

* ✅ 韓国語・英語・日本語・スペイン語の4言語で完全翻訳
* ✅ 世界中の読者に向けて、1ドルという破格の価格で提供
* ✅ 韓国古典文学の精髄を現代的な感覚で再解釈
* ✅ 文化的背景や歴史的文脈の詳しい解説付き

イド出版は、韓国文学の世界化を通じて、文化間の理解と対話の促進を目指しています。

# 주생전 (周生傳)

## 저자: 권필(權韠, 1569~1612)

조선 중기의 시인. 본관은 안동(安東). 자는 여장(汝章), 호는 석주(石洲). 승지 기(祺)의 손자이며, 벽(擘)의 다섯째 아들이다. 정철(鄭澈)의 문인으로, 성격이 자유분방하고 구속받기 싫어하여 벼슬하지 않은 채 야인으로 일생을 마쳤다.

술로 낙을 삼아, 부인이 금주를 권하니 시 ’관금독작(觀禁獨酌)’을 지었다. 젊었을 때에 강계에서 귀양살이하던 정철을 이안눌(李安訥)과 함께 찾아가기도 했다. 동료 문인들의 추천으로 제술관(製述官)이 되고, 또 동몽교관(童蒙敎官)에 임명되었으나 끝내 나아가지 않았으며, 강화에서 많은 유생을 가르쳤다.

임진왜란 때에는 구용(具容)과 함께 강경한 주전론을 주장했다. 광해군 초에 권신 이이첨(李爾瞻)이 교제를 청했으나 거절했다. 유희분(柳希奮) 등의 방종을 임숙영(任叔英)이 ’책문(策文)’에서 공격하다가 광해군의 뜻에 거슬려 삭과(削科)된 사실을 듣고 분함을 참지 못하여 ’궁류시(宮柳詩)’를 지어서 풍자, 비방하였다.

이에 광해군이 대노하여 시의 출처를 찾던 중, 1612년 김직재(金直哉)의 무옥(誣獄)에 연루된 조수륜(趙守倫)의 집을 수색하다가 연좌되어 해남으로 귀양을 가다가 동대문 밖에서 행인들이 동정으로 주는 술을 폭음하고는 이튿날 44세에 죽었다.

시재가 뛰어나 자기성찰을 통한 울분과 갈등을 토로하고, 잘못된 사회상을 비판 풍자하는데 주목할만한 성과를 거두었다. 인조반정 이후 사헌부지평에 추증되었고, 광주(光州) 운암사(雲巖祠)에 배향되었다. 묘는 경기도 고양시 위양리에 있고, 묘갈은 송시열(宋時烈)이 찬하였다.

’석주집(石洲集)’과 한문소설 ’주생전(周生傳)’이 현전한다. (출처 : 한국민족문화대백과사전)

### 주생전

주생의 이름은 회이고, 자는 직경이며, 호는 매천이다. 주생의 집안은 대대로 전당에서 살았지만 그의 부친이 촉주의 별가란 벼슬살이를 하면서 촉에서 살게 되었다.

주생은 어려서부터 총명하고 영민할 뿐 아니라 시도 잘 지었다. 나이 열여덟에 태학생이 되어 동배들의 추앙을 받았다. 주생 스스로도 재주와 학문이 남에게 뒤지지 않는다고 자부했다.

그러나 주생이 태학에 다닌 지도 수년이 지났지만 계속 과거에서 번번이 낙방을 했다. 이에 주생은 탄식하며 말했다.

"인생이란 마치 티끌이 연약한 풀잎에 깃들여 있는 것과 같다. 어찌 명예에 얽매여 더러운 속세에서 허덕이며 아까운 청춘을 보낼까보냐."

그렇게 생각한 주생은 이때부터 과거에 대한 뜻을 포기하고 그 대신 장사에 뜻을 두었다. 주생이 재산을 헤아려보니 백 천 냥이었다. 주생은 그 돈의 반으로 배를 구입했다. 그리고 나머지 돈으로 강호를 오가며 잡화 장사를 시작했다. 잇속이 있어 스스로 생활을 꾸려갈 수 있었다.

주생은 장삿일 때문에 아침에는 오나라에 있었고 저녁에는 초나라에 있었다. 그는 장사에 구애되지 않고 마음이 내키는 대로 이곳저곳을 돌아다녔다.

어느 날이었다. 주생은 악약성 밖에 배를 메어두고, 오래 전부터 친히 지내는 나생을 찾았다. 나생 역시 뛰어난 선비였다. 나생은 주생을 반갑게 맞이한 후 함께 술을 마시며 즐겼다.

주생은 크게 취하여 배로 돌아왔다. 날은 벌써 땅거미가 짙게 깔리고 둥근 달이 떠올랐다. 주생은 취흥에 젖어 배를 강 가운데 띄워놓고 돛대에 기댄 채 곤하게 잠이 들었다. 배는 맞바람을 받아 쏜살같이 흘러갔다.

주생이 깊은 잠에서 깨어났을 때 안개 속에서 절의 종소리가 은은히 들려왔다. 달은 서쪽 하늘에 기울어져 있었다. 강 양쪽 언덕의 푸른 나무들이 희미하게 새벽빛에 어른거렸다. 그리고 나무 사이로 초롱불 빛이 은은히 새나오고 있었다.

주생이 사람들에게 이곳이 어디냐고 물으니 사람들이 말하길 전당이라고 했다. 주생이 어릴 때 살던 고향이었다. 주생은 문득 즉흥시를 읊었다.

악양성 밖 난간을 의지한 몸

하룻밤 바람에 흘러 꿈나라로 들었네

두견새 두어 소리에 봄 달은 밝고

문득 놀라 깨니 몸은 어느덧 전당에 와 있네

아침이 밝자 주생은 배에서 내려 고향 친구들을 찾아 나섰다. 그러나 친구들 대부분은 이미 이 세상 사람이 아니었다. 주생은 차마 발길을 돌릴 수가 없어 시부를 읊조리며 걸어 다녔다.

그러다가 주생은 우연히 어릴 적 소꿉동무인 기생 배도를 만났다. 배도는 재주나 미모에 있어 전당에서 제일가는 기생으로 사람들은 그녀를 배랑이라 불렀다.

주생은 배도를 따라 그녀의 집으로 갔다. 주생은 시 한 수를 지어 그녀에게 주었다.

하늘가 타향에서 몇 해나 지냈던가,

만 리 길 돌아오니 일마다 다르도다.

두추의 높은 명성 옛날이나 다름없고

작은 다락 구슬발은 석양에 빛나누나.

배도는 주생의 시를 읽고 몹시 감탄하여 말했다.

"재주가 이다지도 훌륭한데 어찌 부평초처럼 떠돌아다니십니까? 그래, 장가는 가셨습니까?"

"아직도 장가를 못 갔소."

주생이 대답하자 배도가 웃으며 말했다.

"배로 돌아가지 마시고 저희 집에 머물러 계십시오. 제가 좋은 배필을 알아보겠습니다."

배도는 말은 그렇게 했지만 내심 주생에게 은근히 마음을 두고 그렇게 말했다. 주생 역시 배도의 아름다운 자태에 마음이 기울어져 있었지만 웃으면서 사양했다.

"내 어찌 감히 바랄 수가 있겠소."

주생과 배도가 즐겁게 말을 주고받는 사이에 어느덧 날이 저물었다. 배도는 어린 계집종을 불러 주생을 별실로 모셔 편히 쉬게 했다. 침실에 들어간 주생은 벽에 걸린 절구 한 수를 발견했다. 그 시는 주생이 처음 읽는 것이었다. 주생이 그 시에 호기심을 느끼고 계집종에게 물었다.

"이 시는 누가 지은 것이냐?"

"우리 주인아씨가 지은 것입니다"

계집종은 그렇게 했다. 그 시는 이러했다.

비파로 상사곡을 타지 마오.

곡조 높아지면 이 가슴 타고 타네.

꽃은 피어 만발한데 임은 없으니,

올봄 애태우다 지샌 밤 몇몇 날인가.

주생은 이미 배도의 아름다운 자태에 마음이 기운 상태였는데 거기에다 배도가 지었다는 훌륭한 시를 읽자 한층 더 정이 피어올랐다. 주생은 이 시의 대구를 지어 그녀의 뜻을 떠보자는 생각이 들었다. 주생은 시를 지으려고 무진장 고심했지만 좀체 좋은 구절이 떠오르지 않았다.

밤은 깊어만 갔다. 주생은 방에서 나와 뜰 안을 걸었다. 달빛은 뜰에 가득했고 꽃 그림자는 길게 늘어져 있었다. 그때 홀연 담 밖에서 두런두런하는 얘기소리와 말 우는 소리가 들리더니 잠시 후 사라졌다. 주생은 그 연유가 무척 궁금했다.

주생은 이곳에서 그리 멀지 않은 배도의 방을 살폈다. 배도의 방은 촛불이 환히 밝혀져 있었다. 주생은 몰래 다가가 배도의 방안을 엿보았다. 배도는 홀로 앉아 채운전을 펴놓고, '첩연화'란 사를 초하고 있었는데 단지 전첩만 지었을 뿐, 후첩은 아직 짓지 못하였다. 주생은 자신도 모르게 창문을 열면서 말했다.

"주인 아가씨의 사를 이 나그네가 채워드려도 좋겠소?"

주생의 말에 배도는 짐짓 화난 듯이 말했다.

"미친 손이 어찌하여 여기까지 오셨나요?"

"내가 미친 것이 아니오. 주인 아가씨가 이 나그네를 미치게 한 것이오."

주생의 말에 배도는 빙그레 미소를 지었다. 그리고 주생으로 하여금 그 사를 완성케 했다. 주생이 후첩을 지었다.

깊고 깊은 원당에 춘정 설레고 달빛은 꽃가지에 가득,

향로의 연기 향기도 높구나.

창 안의 고운 여인 근심으로 겉늙어,

꿈마저 잃고서 방초 위만 헤매누나.

선경에 잘못 들어,

번천이 방초 찾아 노닐 줄 뉘 알리.

잠 깨니 새들은 가지에서 지저귀고,

푸른 발엔 그림자도 없고 붉은 난간엔 날이 밝누나.

주생이 사를 다 짓자 배도는 자리에서 일어났다. 그리고 약옥선 술잔에 서하주를 따라 주생에게 권했다. 주생은 술을 마실 생각이 전혀 없어 배도가 아무리 권해도 사양했다. 배도는 주생의 뜻을 알아차리고는 입을 열었다.

"저의 조상은 호족으로, 조부께서는 천주의 시박사(市舶司, 선박과 무역에 관한 사무를 담당하는 중국 당나라의 관명) 벼슬을 지내시다가 죄를 지어 서인으로 쫓겨났습니다. 그 후부터 집안이 기울었습니다. 게다가 저는 일찍 부모를 여의고 다른 사람 손에서 자라 오늘에 이르렀습니다. 이미 기생의 명부에 올라 내 비록 손님들과 술을 마시지만 절개를 지켜 깨끗이 간직했습니다. 저는 한가한 시간이면 꽃을 보고 눈물을 흘렸고, 달을 바라보면 넋을 잃곤 했습니다. 이제 낭군님을 뵈오니 풍채가 의젓하시고 거동이 활달하며 재주가 빼어나고 생각이 깊다는 것을 알게 되었습니다. 제 비록 몸은 천하나 건즐(巾櫛, 아내나 첩이 되기를 겸손하게 이르는 말) 받들기를 원하옵니다. 다만 제가 바라는 것은 낭군님이 후일 입신출세한 다음 저를 기생의 명부에서 빼주시어 선조의 이름을 더럽히지 않게 해주시는 것뿐입니다. 그렇게만 해주신다면 낭군님이 저를 버리셔도 그 은혜를 잊지 않겠습니다."

배도는 말을 마치고 비 오듯 눈물을 흘렸다. 주생은 배도의 말에 크게 감동했다. 주생은 소맷자락으로 배도의 눈물을 씻어주며 말했다.

"그대가 말하지 않더라도 내 어찌 그런 생각이 없을까?"

배도는 눈물을 거두고 안색을 달리하여 말했다.

"<시경>에 이르기를, 여야불상이요 사이기행이라 했습니다. 낭군님은 이익과 곽소옥의 일을 못 들으셨나요? 낭군님이 저를 멀리하시거나 버리지 않겠다는 맹세의 말씀을 해주십시오."

배도는 고운 명주 한 자락을 꺼내 주생에게 내밀었다. 주생은 붓을 들어 명주 위에 다음과 같이 썼다.

푸른 산은 언제나 푸르고 푸른 나무는 길이 남도다.

그대 날 믿지 않는다면 밝은 달이 하늘에 떠 있도다.

주생이 쓰기를 마치자 그녀는 명주를 정성껏 봉해서 치마 띠 속에 간직했다. 이날 밤, 그들은 '고당부'를 읊으며 맘껏 즐겼다. 그것은 김생과 취취며 위란과 빙빙의 재미에 견줄 바 아니었다.

이튿날, 주생은 지난밤에 들었던 사람의 말소리와 말 울음소리에 대해 배소에게 묻자 배도가 대답했다.

"이곳에서 좀 떨어진 곳에 붉은 대문을 한 집이 물가에 면해 있습니다. 그 집은 노승상 댁이옵니다. 노승상은 이미 돌아가시고 노부인이 일남일녀를 거느리고 홀로 살고 있습니다. 노부인은 아들딸을 혼인도 시키지 않고, 날마다 노래하며 춤추는 것으로 일을 삼고 있답니다. 지난밤에도 사람과 말을 보내 저를 데리러 왔습니다. 그러나 낭군님이 와 계시기 때문에 병을 핑계대고 거절하였습니다."

이날 해질 무렵이었다. 승상 부인은 또 사람을 보내 배도를 청했다. 배도는 또다시 거절할 수가 없어 그들을 따라 나섰다. 주생은 배도를 문밖까지 나가 배웅하면서 밤을 새우지 말고 곧 돌아오라고 신신당부했다. 배도는 말을 타고 가버렸다.

시간이 지나자 주생은 배도를 보고 싶은 마음을 주체할 수 없었다. 주생은 곧 배도를 뒤따라 달려갔다. 용금문을 나서서 왼편으로 돌자 곧 수홍교에 이르렀다. 멀리 웅장한 저택이 구름에 닿을 듯이 우뚝 서 있는 모습이 보였다. 주생은 이 집이 물가에 면해 있는 붉은 대문 집이라고 생각했다. 그 집에서 들려오는 음악소리와 사람들의 웃음소리가 낭랑했다. 주생은 차마 그 집에 들어갈 수가 없어 다리 위에 서 있다가 시 한 수를 기둥에 적어두었다.

버들 숲 너머 잔잔한 호수엔 누각이 걸려있고,

붉은 용마루 푸른 기와엔 청춘이 비치도다.

웃음과 말소리 향풍 타고 들려오건만,

꽃 건너 누각의 사람은 보이질 않네.

꽃 속을 오가는 한 쌍의 제비 부럽기만 한데,

정은 임의로 주렴 속을 날아드네.

이리저리 배회해도 발길을 돌릴 수 없어,

낙조 실은 가는 물결 나그네 시름을 더하누나.

주생이 방황하는 사이에 어느덧 석양놀이 짙어지고 곧이어 어둠이 밀려왔다. 이때 여러 무리의 여자들이 붉은 대문에서 말을 타고 나왔다. 주생은 배도가 이 무리 속에 있으려니 생각했다. 주생은 몸을 숨기고 말을 타고 지나가는 사람들을 지켜보았지만 배도는 보이지 않았다. 주생은 문득 불안해졌다.

이에 주생은 망설이지 않고 붉은 대문 안으로 들어갔다. 집 안에는 사람이 전혀 보이지 않았다. 주생은 조급한 마음으로 누각으로 갔다. 그곳 역시 사람의 그림자도 찾을 수가 없었다. 누각의 북쪽으로 갖가지 꽃들이 피어 있는 연못이 있었다. 연못 주위에는 꽃밭이 있었는데 그 사이로 길이 나 있었다. 주생은 그 길을 따라 걸어갔다. 꽃밭이 끝나자 집이 있었다. 규모는 작았지만 아담한 느낌을 주는 집이었다. 창문은 절반쯤 열려 있었고, 촛불이 타오르고 있었다.

주생은 숨을 죽이고 창문으로 다가가 방안을 몰래 엿보았다. 방안에는 배도와 승상 부인 그리고 소녀 등 세 사람이 술을 마시고 있었다. 자색 비단옷을 입은 승상 부인은 백옥 책상에 의지하여 앉아 있었다. 나이는 50세쯤 되어 보였는데 그 모습이 매우 아름다웠다. 그 옆에는 열 네 다섯 살쯤 되어 보이는 소녀가 앉아 있었다. 머리채는 곱게 뒤로 땋아 내렸는데 그 모습이 어여쁘기 그지없었다. 소녀의 맑은 눈이 살짝 옆을 흘기는 모습은 흐르는 맑은 물결 위에 가을빛이 비치는 것 같았다. 웃을 때면 애교가 넘쳤고, 그 입 모양은 봄꽃이 아침 이슬을 함빡 머금은 듯했다. 배도는 이들 사이에 앉아 있었다. 배도는 그들에 비한다면 봉황과 까마귀, 구슬과 조약돌 격이었다. 주생은 지금 당장 방안으로 뛰어 들어가고 싶었다.

술이 한 순배 돌아가자 배도는 자리에서 일어나 돌아가기를 청했다. 승상 부인이 배도를 말리며 말했다.

"평소에는 이런 일이 없었는데 어째서 이리도 서두는가. 정든 사람과 약속이라도 있단 말인가?"

배도는 옷깃을 단정히 하고 승상 부인에게 말했다.

"마님께서 하문하시니 어찌 사실대로 말씀드리지 않을 수 있겠습니까."

배도는 주생과 인연을 맺은 내력을 자세히 말했다. 그러자 승상 부인이 미처 말할 사이도 없이 소녀가 미소 지으며 배도에게 말했다.

"왜 좀더 진작 말하지 않았어요. 하마터면 즐거운 만남을 놓칠 뻔했군요."

승상 부인이 크게 웃으며 배도에게 돌아가기를 허락했다.

배도가 일어나자 주생은 재빨리 그 집을 빠져나왔다. 그리고 배도보다 한 발 앞서 그녀의 집에 도착했다. 주생은 자신의 방으로 돌아와 이불을 뒤집어쓰고 자는 체했다.

배도는 이내 뒤따라 와서 주생을 깨웠다.

"낭군님은 지금 무슨 꿈을 꾸고 계시옵니까?"

주생은 대답 대신 시를 읊었다.

“꿈결에 요대의 오색구름에 들어

꽃무늬 수놓은 장막 안에서 선아를 꿈꾸었도다.”

배도는 주생의 말에 몹시 불쾌했다.

"선아가 도대체 누구인지요?"

주생은 그 질문에도 시로 응답했다.

“꿈 깨어 보니 기쁘게도 선아가 예 있네.

만당한 이 그윽한 정취를 어이하리.”

주생은 시를 읊은 다음 배도를 어루만지며 말을 이었다.

"그대가 내 선아가 아닌가."

배도는 그 말에 웃으며 말했다.

"그렇다면 낭군님은 저의 선랑이군요."

이 후 두 사람은 서로를 선아, 선랑으로 부르게 되었다. 주생이 배도에게 늦게 온 사연을 물으니 배도가 대답했다.

"연회가 파한 후 다른 기생들은 돌아가게 하였으나 유독 저만 남게 했습니다. 저를 따로 선화의 거소에 불러 다시 조촐한 술자리를 벌였습니다."

주생이 선화에 대해 자세히 말하라고 하자 배도가 대답했다.

"선화의 자는 방경이고 나이는 열다섯입니다. 용모가 빼어나 세속 사람 같지 않으며, 사곡을 잘 지을 뿐만 아니라 자수도 잘 놓아 저 같은 것은 감히 엄두도 낼 수 없습니다. 어제는 '풍입송'의 사를 짓고 거기에 맞춰 금현을 연주했습니다. 제가 음률을 약간 알기 때문에 그곳에 더 머물게 하고는 그 곡을 노래하게 한 것입니다."

주생이 다시 물었다.

"그럼 그 사는 어떤 것인가?"

그러자 배도는 소리 내어 사를 읊었다.

옥창에 꽃 피고 봄날은 늦기만 한데

집 안은 고요하고 주렴이 드리웠네.

모래가의 예쁜 오리는 석양을 즐기고,

쌍쌍이 짝지어 봄 못에서 멱 감으니 부럽기만 하구나.

버들 숲 안개는 가벼이 엉겼고,

휘늘어진 가지마다 안개 속에 간들간들

꽃다운 님은 잠깨어 난간에 기댔는데,

만면엔 수심이 가득하구나.

제비는 집 지어 알을 품고 꾀꼬리는 때 가는 줄 모르고 지저귀는데,

봄날의 미색은 꿈결같이 시드니 한스럽기만 하구나.

비파 잡아 가볍게 튕기니,

곡 중의 깊은 원한을 그 뉘라서 알리오.

배도가 한 구 한 구 읊을 때마다 주생은 속으로 은근히 감탄했지만 겉으로 내색을 할 수 없어 이렇게 말했다.

"이 사곡에는 규방의 춘희가 잘 표현이 되었네. 소야란 정도의 뛰어난 솜씨가 아니면 그만한 경지에 이르기는 좀 힘들 것 같소. 그러나 나의 선아가 꽃을 다듬고 옥을 깎는 재주만은 못하오."

주생은 선화를 본 후로 배도에 대한 정이 엷어졌다. 선화와 있을 때만 억지로 웃음도 짓고 즐거운 체했으나 마음엔 오직 선화 생각뿐이었다.

＊

하루는 승상 부인이 어린 아들 국영을 불러 말했다.

"네 나이 벌써 열둘이 아니냐. 아직도 취학을 못하고 있으니, 후일 성년이 되면 어떻게 자립하겠느냐. 내 들은 바로는 배도의 남편인 주생은 글을 잘하는 선비라고 한다. 네 가서 배우기를 청하는 것이 좋겠구나."

국영은 가법이 엄한 어머니의 말을 어길 수 없었다. 국영은 그날로 책을 챙겨 주생에게 갔다. 주생은 마음속으로는 은근히 기뻤지만 거듭 사양하다가 마지못한 체하며 허락했다.

어느 날 주생은 배도가 출타한 틈을 타 국영에게 말했다.

"네가 이 집을 오가면서 글을 배우는 것은 번거로운 일이다. 네 집에 빈 방이라도 있다면 내가 너의 집으로 옮겨갔으면 한다. 너는 왕래하는 불편을 덜 것이요, 나는 너를 가르치는데 전력을 다할 수 있을 것이다."

국영은 넙죽 절을 하면서 말했다.

"그러하기를 진심으로 바랍니다."

국영은 집으로 돌아가 어머님에게 말씀을 드리니 승상 부인이 기꺼이 허락했다. 배도가 외출했다 돌아와 주생이 승상 부인의 집으로 가겠다는 말을 듣고 몹시 놀라며 말했다.

"선랑께서는 딴 마음이 있으신 모양이군요. 왜 저를 버리시고 그 집으로 가십니까?"

"승상 댁에 3만 축의 장서가 있다 들었소. 부인은 선공의 유품을 함부로 내고 들이는 것을 싫어한다지 않소. 그래서 그 집에 머물며 세상 사람들이 알지 못하는 책들을 읽어보려는 욕심으로 그러는 거요."

배도는 주생의 말을 조금도 의심하지 않았다.

"선랑께서 학문에 정진하시는 것은 저의 복입니다."

주생은 승상 댁으로 옮겨갔다. 그러나 선화를 만날 방도가 없었다. 낮이면 국영과 같이 있고, 저녁이면 집안의 모든 문을 빈틈없이 잠가 버리기 때문이었다. 어느 날 주생은 혼잣말로 중얼거렸다.

"내가 이곳에 온 것은 선화를 도모하기 위한 것이었는데 이 봄이 다가도록 만나지 못했구나. 황하의 물 맑기를 기다리는 것과 같구나. 차라리 어둔 밤에 선화 방으로 뛰어드는 게 낫겠다. 일이 성공하면 귀한 몸이 될 것이요, 실패로 돌아가면 죽음을 당할 것이다."

마침 이 날 저녁에 달이 없었다. 주생은 여러 겹의 담을 뛰어넘어 선화의 방 앞에 이르렀다. 주생은 한동안 동정을 살폈지만 인적은 오래 전에 끊기고 선화 혼자 촛불을 밝히고 곡을 연주하고 있었다. 주생은 기둥 사이에 몸을 숨기고 선화의 연주소리를 듣고 있었다. 연주를 끝낸 선화가 소자첨의 '하신랑사'를 작은 소리로 읊기 시작했다.

주렴 밖 그 누가 수창을 두드려

선경에 노니는 이 꿈을 깨웠네.

아, 이제 보니 그대는 임이 아니고 바람이 불어와 대를 쳤구나.

선화의 '하신랑사'가 끝나자 주생은 시로 대꾸를 했다.

바람이 불어와 대를 친다 마오.

바로 그리운 임 여기 왔도다.

선화는 주생의 시를 못 들은 체하고 촛불을 끄고 잠자리에 들었다. 주생은 선화의 방안으로 들어가 선화의 이부자리에 속으로 들어갔다. 선화는 엷은 구름과 가는 비처럼, 버들과 어린 꽃처럼 부드러웠다. 울다가는 부드럽게 속삭였고 살며시 미소 짓다가는 가볍게 찡그리기도 했다. 주생은 벌이 꽃을 찾듯, 나비가 꽃가루를 그리워하듯 매혹되었다.

어느덧 날이 밝아왔다. 난간 앞 꽃나무 가지에 앉은 부엉이 울음소리를 듣고 주생은 깜짝 놀라 방을 급히 나갔다. 집과 연못은 고요했고, 새벽안개는 몽롱했다. 선화는 주생을 배웅하기 위해 방문을 나섰다가 이내 문을 닫고 들어가며 말했다.

"다시는 오지를 마셔요. 이 비밀이 새나간다면 사생(死生)이 걱정입니다."

주생은 선화의 말에 목이 메어 말했다.

“이제 겨우 좋은 인연을 이루었는데 어찌 이렇게도 박대를 하는 것입니까?"

선화는 미소를 지으면서 대답했다.

"아까 말은 농담이에요. 너무 노여워하지 마시옵고 저녁으로 만나도록 해요."

주생은 선화의 말에 만족하여 돌아갔다. 선화는 방으로 들어오자 시를 지어 창문 위에 걸었다.

비 내렸다 갠 날은 막막하고 음산한데,

푸른 버들은 그림 같고 풀은 연기만 같구나.

봄날의 수심은 봄 따라 가지 않고,

새벽 꾀꼬리를 따라 베갯머리로 날아드누나.

다음 날 저녁이었다. 주생이 선화를 찾아가는 길에 갑자기 담 밑 나무 사이에서 신발 끄는 소리가 들렸다. 주생은 급히 몸을 돌려 달아나려고 했다. 그때 신을 끌던 사람이 청매를 던져 주생의 등을 맞혔다. 주생은 몹시 당황하여 수풀 속에 납작 엎드려 몸을 숨겼다. 그러자 신 끌던 사람이 낮은 목소리로 말했다.

"주랑, 놀라지 말아요. 저예요."

그제야 주생은 선화가 한 짓인 줄 알았다. 주생이 일어서서 선화의 허리를 꼭 끌어안았다.

"왜 사람을 놀라게 하는 거요?"

주생이 물으니 선화는 웃으며 대답했다.

"어찌 감히 낭군님을 놀라게 하겠어요. 낭군님 혼자 지레 겁을 먹었을 뿐이지요."

"향을 훔치고 구슬을 도둑질하는데 어찌 겁이 나지 않겠소."

주생은 그렇게 말하고 선화의 손을 잡고 방으로 들어갔다. 주생은 창문 위에 걸린 절구를 보았다. 마지막 구절을 손으로 가리키며 말했다.

"무슨 근심이 있어 이런 시를 지었소?"

선화가 대답했다.

"여자의 몸은 수심과 함께 태어났습니다. 만나지 못했을 때는 서로 만나기를 원하고, 만나면 서로 헤어질 것을 두려워합니다. 이러니 어찌 여자의 몸에 근심이 없겠습니까. 하물며 낭군님은 절단지기를 어겼고 저는 행로지욕을 받았습니다. 불행히도 우리 정사의 자취가 발각된다면 친척들에게 용납되지 못할 것이요, 동리 사람들은 천하게 여길 것입니다. 그렇게 되면 비록 우리들이 손을 잡고 해로하려해도 무슨 소용이 있겠습니까. 오늘의 일은 구름 속에 든 달과 같으며 숨은 꽃과도 같습니다. 설사 한때는 즐겁다 하더라도 그것이 오래 가지 못할 테니 어찌하겠습니까?"

선화는 말을 마친 후 눈물을 주룩 흘렸다. 주생은 선화의 눈물을 훔치며 위로했다.

"대장부가 어찌 아녀자 하나를 얻을 수 없겠는가. 내 나중 예법대로 그대를 맞이할 것이니 너무 걱정을 마오."

선화는 눈물을 거두며 치사했다.

"낭군님의 말씀대로만 될 것 같으면, 저의 아름다운 얼굴이 비록 집안을 화목하게 할 수는 없겠지만 나물을 캐어 정성껏 제사를 받드는 일만은 다하겠습니다."

선화는 향합(香盒)을 열어 화장용 거울을 꺼내 둘로 깨뜨렸다. 그리고 한 쪽은 자기가 갖고 다른 한 쪽은 주생에게 주었다.

"동방화촉의 밤을 기다렸다 다시 하나로 합치기를 기다리겠습니다."

선화는 그 말을 마치고 흰 깁부채를 주생에게 주면서 말했다.

"이 물건은 비록 하찮은 것이지만 제 마음의 간곡함을 나타내는 것입니다. 제 소원이오니 승란의 처로 생각하시어 가을밤의 원한을 끼치지 마시옵고, 가사 항아가 그림자를 잃을지라도 꼭 밝은 달빛을 어여삐 여겨 아껴주십시오."

이 날 이후 두 사람은 밤이면 만나 새벽에 헤어졌다. 하룻밤도 거르는 법이 없었다.

＊

어느 날 주생은 오랫동안 배도를 만나지 않았음을 생각했다. 주생은 배도가 이상히 여길까 두려워 그녀의 집으로 가서 잤다.

주생이 배도의 집으로 간 날 밤이었다. 선화는 주생을 기다리다 못해 그의 방으로 갔다. 선화는 아무도 없는 빈 방에서 주생이 쓰던 단장주머니를 풀었다. 선화는 그 주머니에서 배도가 지은 시를 발견했다. 그 시를 읽은 선화는 질투심이 일어나 책상 위에 있는 붓을 들어 시를 지워버렸다. 그리고 그 시 밑에 ‘안아미사(眼兒眉詞)’ 일 절을 지은 다음 푸른 비단에서 싸서 주머니 안에 집어넣고 주생의 방을 나왔다. 그 사는 다음과 같았다.

창 밖의 그림자 보이는 듯 사라지고,

기울어진 달은 누각 위에 높이 떴네,

우수수 대나무 소리는 풍류 이뤄 요란하고,

오동나무 그림자는 집안에 가득한데,

깊은 밤 고요는 수심을 자아내네.

이 외로운 밤 방탕한 임은 소식조차 없으나,

어디서 노니느라 나마저 잊었는가.

아서라, 생각말자 잊으려 하나,

멀리 있는 정은 답답도 해,

그래도 행여나 시간을 헤며 앉아 기다리네.

이튿날 주생이 돌아왔다. 선화는 질투하거나 원망스런 얼굴을 보이지 않았고 또 주머니를 끌러본 것도 말하지 않았다. 선화는 주생의 학행(學行)을 칭찬하고 국영에게 글을 가르친 것에 대한 수고를 치사했다.

선화는 집으로 배도를 오라고 청했다. 그리고 주생, 배도와 함께 술을 마셨다. 선화는 손수 술을 따라 배도로 하여금 주생에게 장을 권하게 했다. 주생은 이날 밤 크게 술에 취했다.

주생의 방에 든 배도는 주생이 술에 취해 정신없이 잠을 자자 따분하기 이를 데 없었다. 그래서 주생의 주머니를 끌러보았다. 그녀는 자신이 지은 사(詞)가 먹으로 지워진 것을 보고 마음이 자못 언짢았고 괴이한 생각이 들었다.

배도는 그 밑에 씌어진 '안아미사(眼兒眉詞)'를 보고 자신의 사를 먹으로 지은 사람이 선화인 것을 깨달았다. 배도는 몹시 화가 치밀었다. 배도는 이 사를 소매 속에 감춘 다음 주머니를 전처럼 싸매고 앉은 채로 아침을 기다렸다. 주생이 술에서 깨어나자 배도가 물었다.

"낭군님은 이곳에서 무작정 유할 건가요? 도대체 돌아오지 않는 것은 무엇 때문입니까?"

주생이 대답했다.

"국영이가 공부를 아직 다 마치지 못한 탓이오."

"처의 동생을 가르치는 것이니 마음을 다해야겠지요."

주생이 배도의 말에 얼굴을 붉히며 물었다.

"그게 도대체 무슨 말이오?"

배도는 얼마동안 말이 없었다. 주생은 당황하여 고개를 숙이고 방바닥만 응시했다. 배도는 그 사를 꺼내어 주생의 앞에 던지며 말했다.

"이 어찌 군자가 할 짓입니까? 난 지금 곧장 들어가 부인께 말씀 올리겠습니다."

말을 마친 배도가 몸을 일으키자 주생은 황망히 그녀를 붙잡아 앉히고 사실대로 고백했다. 주생은 배도에게 머리를 조아리며 간곡히 빌었다.

"선화는 나와 백년해로를 굳게 언약한 사이인데 어찌 죽을 곳으로 몰아넣는단 말이오."

배도는 마지못해 뜻을 돌렸다.

"그렇다면 곧 저와 같이 돌아갑시다."

주생은 달리 방법이 없어 승상 부인에게 핑계를 대고 배도의 집으로 돌아갔다. 배도는 선화와의 관계를 알고 난 다음부터 주생을 선랑이라 부르지 않았다. 마음속에 불평이 가득했기 때문이었다.

＊

그날부터 주생은 오로지 선화만을 생각했다. 주생의 몸은 나날이 여위어갔다. 그리고 끝내는 병이 들어 자리에 눕고 말았다.

주생이 배도의 집으로 돌아온 지 스무 날이 지나갔다. 돌연 국영이 병으로 죽었다는 전갈이 왔다. 주생은 제물을 갖춰 영구 앞에 나아가 전을 올렸다.

선화는 주생과 이별한 후 상사의 병이 깊어 자리에 누워 있다가 문득 주생이 왔다는 소식을 듣고는 억지로 일어났다. 그리고 담장소복을 하고 주렴 안에 혼자 서 있었다.

주생이 전을 끝낸 다음 눈을 들어 보니 멀리 선화가 보였다. 주생은 선화에게 간절한 눈빛을 보냈다. 잠시 후 주생이 뒤돌아보니 선화는 이미 사라져 보이지 않았다.

＊

세월은 흘러 몇 달이 지났다. 배도는 죽을병에 들어 자리에 눕고 말았다. 배도는 주생의 무릎을 베고 눈물을 가득 머금은 채 말했다.

"이제 저는 낭군님과 영원히 이별을 하게 되었으니 비단옷이며 좋은 악기가 소용이 없고, 전날의 소원도 다 그만입니다. 다만 원하는 바는 제가 죽은 후에 낭군님은 선화를 취하여 배필로 삼는 것입니다. 그리고 내 죽은 뒤 시신은 낭군님이 왕래하시는 길가에 묻어주신다면 죽더라도 산 것같이 여기고 편안히 눈을 감겠습니다."

배도는 말을 마치고 기절했다. 배도는 한참 만에 다시 깨어나 주생을 바라보며 말했다.

"주랑, 부디 부디 몸조심 하시어요."

배도는 이 말을 마치고 숨을 거두고 말았다. 주생은 배도의 죽음을 몹시 슬퍼했다. 주생은 그녀의 유언대로 시체를 호산(湖山)의 길가에 고이 묻어주었다. 제문은 다음과 같다.

모월 오일에 '매천거사(梅川居士)는 초항, 여단의 제물을 드리고 배랑(俳浪)의 혼백을 위로하며 제를 올리노라.

꽃의 정기와도 같이 아름답고 달의 자태와도 같이 어여쁜 그대는 장대(章臺)의 버들인 양 춤을 잘도 추어 바람에 나부끼는 버들가지와 같았도다. 미색은 아름다운 골짜기 향기로운 난초를 능가하는, 이슬 담뿍 머금은 붉은 꽃이도다.

회문시(回文時)에 있어서는 소야란(蘇若蘭)이 독보함을 용납하지 않았으며, 사(詞)에 있어서는 담운화(覃蕓華)일지라도 명성을 다투기 어려웠도다.

이름은 비록 기적(妓籍)에 들었어도 그 뜻만은 그윽했고 정절을 지켰도다. 나는 바람에 휘날리는 버들가지와 같아 방탕한 뜻을 지녀 외로이 물에 뜬 부평초의 신세였도다.

아아, 슬프다! 때 가고 일 지나, 지극한 즐거움이 슬픔을 자아낼 줄 그 뉘라서 알았을까. 비취 이불이 따뜻해지기도 전에 원앙의 단꿈이 먼저 깨어졌네. 즐거움은 구름과 같이 사라지고 은정(恩情)은 비같이 흩어져 비단치마 바라보니 색은 이미 변했도다. 옥패는 소리를 내지 않고, 일척의 비단이 아직도 향기롭구나.

붉은색의 악기와 푸른색의 옷이 은상에 헛되이 버려있고, 남교(藍橋)의 옛집은 홍랑에게 내맡겼도다.

오호라! 가인은 얻기 어렵고, 덕음(德音)은 잊기 어렵도다. 옥 같은 맑은 자태, 꽃다운 고운 맵시가 눈에 선하도다. 하늘과 땅은 영원히 변치 않으이 망망한 이 한을 어이하며, 타향에서 짝을 잃고 그 누굴 믿을까.

이제 노를 저어 온 길을 되돌아가려 하나, 호해(湖海)는 넓고 험하며 세원은 덧없이 흐르기만 할 것이니, 천만리 머나먼 길을 외로운 조각배가 가고 간들 무엇을 의지하리.

후년에 그대의 넋 앞에 와 울리라고 기약하기는 어렵다. 산에는 사라진 구름이 다시 돌아오고 강물은 밀렸다가 썰물 되어 오지만 한 번간 그대는 다시 오지 못하는구나. 내 이제 그대를 마지막 하직하며 술로써 제사를 지내고, 글로써 이내 정을 나타내도다. 바람결에 부쳐 영결하노니 그대의 혼이여, 부디 흠향하시라.

주생은 제사를 마치고 두 계집종과 이별하며 말했다.

"집을 잘 보전하여라. 내 후일 성공해 돌아오면 반드시 너희들을 돌봐주마."

계집종들은 섧게 울며 말했다.

"저희들은 주인아씨를 어머니같이 우러러 받들었고, 아씨도 저희를 자식같이 사랑해 주시었어요. 이제 저희가 박복하여 아씨를 일찍 여의었으니, 오직 믿고 슬픔을 달랠 길은 서방님뿐인데 이제 서방님마저 가신다니 저희들은 누구를 의지하고 살란 말입니까."

주생은 계집종들을 달래고 눈물을 뿌리며 배에 올랐지만 차마 노를 저을 수 없었다.

이날 밤 주생은 무홍교(無虹橋) 밑에서 묵었다. 주생은 멀리 불빛이 깜박이는 선화의 집을 바라보며 그녀와의 인연이 끊어졌음을 슬퍼했다. 그는 선화를 그리며 '장상시(長相思)' 일 절을 읊었다.

꽃에도 버들에도 안개는 끼었는데

춘색을 전하는 이 한밤, 늘어진 버들 숲에서 잠자도다.

좋은 인연 모질어 이 새벽녘,

임의 방 촛불은 막연한데, 되짚어가는 길에 끝없는 만 리 길을 바라보도다.

주생은 잠을 이루지 못했다. 아무리 생각해봐도 이번에 가면 선화를 영영 이별할 것만 같았다. 어느덧 날은 훤히 밝아왔다. 주생은 노를 저어서 물길을 떠났다. 선화의 집과 배도의 묘는 점점 아득해졌다. 산굽이를 돌아 강이 굽어진 곳에 이르니 홀연 모든 것이 시야에서 사라졌다

＊

주생은 호주의 땅에 도착하여 외가인 장 노인을 찾아가 그곳에서 머물렀다. 장씨 노인은 호주의 갑부일 뿐만 아니라 인물 됨됨이가 후목하기로 이름이 나 있었다. 장 노인은 주생을 후하게 대접했다. 주생은 비록 몸은 편안하였으나 선화를 생각하는 정은 갈수록 더해만 가 마음은 편치 않았다.

세월은 흘러 어느덧 임진년 춘삼월이었다. 장 노인은 주생이 나날이 여위어 가는 것을 이상스럽게 여겨 그 까닭을 물었다. 주생은 감히 감추지 못하고 그 연유를 사실대로 이야기했다. 주생의 말을 전부 들은 장 노인이 이렇게 말했다.

"왜 진작 말하지 않았느냐. 내 안사람과 승상 부인과는 동성이어서 여러 대 동안 긴밀히 지냈다. 내 너를 위해 힘써보겠으니 아무 염려하지 마라."

다음 날 장 노인은 부인을 시켜 편지를 쓰게 한 다음 늙은 하인을 전당으로 보냈다.

＊

선화는 주생과 이별한 후 병을 얻어 늘 자리를 보전하고 누워 있었다. 승상 부인은 선화가 주생을 사모하여 얻은 병인 줄 이미 알고 있었다. 승상 부인은 선화의 뜻을 이루어주려 했지만 이미 주생이 떠난 후이라 어쩔 수가 없었다. 그러던 차에 승상 부인은 노부인의 편지를 받고 매우 기뻐했다. 선화는 편지가 왔다는 소식을 듣고 자리를 털고 일어나서 머리도 빗고 세수도 하며 몸단장을 했다. 그리고 이해 9월로 혼인날이 정해졌다.

＊

주생은 날마다 포구로 나가 늙은 하인이 돌아오기를 기다렸다. 늙은 하인이 떠난 지 아흐레가 되던 날 그가 돌아왔다. 늙은 하인은 승상 부인의 정혼의 뜻을 주생에게 아뢴 다음 선화의 편지를 전해 주었다. 주생은 급히 편지를 뜯었다. 편지지에는 눈물 자국이 번져있었다. 주생은 선화의 마음을 짐작하고도 남음이 있었다. 사연은 이러했다.

박복한 몸 선화는 목욕재계하고 주랑께 올리옵니다. 저는 본래 약질이어서 깊은 규방에서 수양하고 있습니다. 매양 청춘이 수이 감을 근심했고, 거울을 들여다보면서 스스로 한탄했습니다. 비록 연심을 품었다가도 사람을 만나면 부끄러움을 금할 수 없었습니다. 그러나 버들가지를 보면 춘정이 무르녹고, 나뭇가지의 꾀꼬리를 들으면 또한 연모심이 몽롱해집니다. 하루아침에 고운 나비가 소식을 전하며 산새가 길을 인도했습니다. 동방지월에 주자재달하여 낭군님이 담을 넘어 오심에 있어서 저는 몸을 아끼지 못했습니다. 선약을 다리려고 하계에 내려와 일은 마쳤지만 옥경에 올라가지 못해 거울을 둘로 나누어 한 가지로 영원한 맹세를 했던 것입니다. 그러던 것이 호사다마하여 호시절을 다 놓치고 말았습니다. 마음만은 사랑하기 그지없으나 몸은 점점 여위어짐을 슬퍼하고 있습니다.

낭군님이 한 번 가신 뒤 봄은 다시 왔으나 소식은 없어, 이화에 비 내리고 황혼 빛이 문을 비치어 잠 못 이루어 낭군님 생각으로 자꾸만 여위어질 뿐입니다. 비단 장막은 낭군님이 없어 주야로 쓸쓸하고, 촛불을 밝힐 일 없으니 저녁으로 방안은 침침할 따름입니다.

하룻밤에 몸 망치고 백 년의 정을 품음에 이미 시들어져 가는 몸이지만 낭군님만을 생각합니다. 밤이면 달을 보고 눈물을 흘립니다. 낭군님 생각으로 간장은 녹아나고 만나보고 싶은 마음 간절하기 그지없으나 갈 수 없는 신세이옵니다. 만약 미리 이런 일이 있을 줄을 알았던들 살아 있지 못했을 것입니다.

이제 월로가 소식을 보내옴에 가일이 기다려지오나, 홀로 있으니 초조하여 견딜 수 없습니다. 병은 나날이 깊어져 꽃 같은 얼굴은 광채가 사라지고 구름 같은 머리에는 빛이 없어졌습니다. 이루 낭군님이 저를 본다 할지라도 다시는 전처럼 은정이 솟지 않을 것입니다.

이제 와서 아무것도 바랄 것이 없사오나, 다만 품고 있는 정성을 다하지 못한 채 문득 아침 이슬과 같이 세상에서 사라진다면 멀고 먼 황천길을 가는 넋의 한이 무궁할 것이 두렵습니다. 이제는 아침에 낭군을 뵈옵고 저의 기구한 정을 호소나 할 수 있다면 저녁에 죽어도 원이 없겠나이다.

산천은 첩첩하여 먼 구름 밑에 떨어져 있는 거리를 편지 전할 사람이 빈번히 다닐 수도 없는 일이옵니다. 이제 멀리 목을 빼어 바라보니, 뼈는 녹고 넋은 날 뿐입니다.

호주의 땅은 기후가 좋지 못하여 질병이 많습니다. 낭군님은 자중하시어 부디 몸조심하십시오. 끝으로 이 정겨운 편지에 할 말을 다하지 못한 것은 돌아가는 기러기에 부탁하여 보내겠습니다.

모월 모일 선화 상서

편지를 읽고 난 주생은 꿈꾸다 깨어난 것만 같고, 술에 취했다가 정신이 난 것만 같았다. 슬프기도 했고 반갑기도 했다. 그러나 오는 9월을 손꼽아 보니 아직도 아득했다.

주생은 혼인 날짜를 고쳐 잡으려고 장씨 노인을 찾았다. 다시 한번 늙은 하인을 승상 부인에게 보내달라고 청한 후 선화에게 답장을 썼다.

사랑하는 임, 선화 그대여! 삼생의 인연이 깊어 천리 길에서 온 편지를 받았소. 사물을 보고 사람을 생각하니 어찌 한시인들 잊을 수 있으리오.

지난 날 나는 그대의 집에 뛰어들었소. 몸을 경림에 의탁하였다가 춘심이 발동하여, 애정을 금하지 못하고 꽃 속에서 맹약하고 달 아래 인연을 맺었소. 그때는 외람되게도 많은 은정을 입고 굳은 맹세를 하였소. 스스로 생각하기를, 이 세상에서는 깊은 은혜를 갚을 도리가 없다고 여겼소. 인간의 호사에 대한 조물주의 시샘으로 하룻밤의 이별이 해를 넘겨 원한이 되었소. 이렇게 될 줄 어찌 알았소.

피차 멀리 떨어진 데다 산천이 가로막혔으니, 하늘가에서 무한히 슬퍼하는 이 몸은 오나라 구름 속에서 우는 기러기요, 초나라의 산골짜기에서 우는 원숭이 같은 신세가 되었소. 이제 친척의 집에서 홀로 잠을 자니, 외롭고 쓸쓸하여 목석이 아니고는 어찌 섧지 않으리오.

아, 아름다운 그대여! 이별한 후의 이 심정은 그대만이 알 수 있으리라. 옛사람은 하루를 못 만나면 3년과도 같다 했은즉, 이것으로 미룬다면 90년이나 되오. 만약 천고마비의 가을날에나 가서 가일을 정한다면, 차라리 황산의 시들어진 풀 속에서 나를 찾는 것만 못하리다. 정을 다 담지 못하고 말을 다하지 못했는데 편지지에 엎드린 채 목이 메어 눈물이 나니 더할 말을 모르겠소.

＊

이 무렵, 왜적이 조선을 침략했다. 전황이 급박해지자 조정에서는 마침내 중국에 원병을 청했다. 중국 황제는 조선이 무너지면 압록강 서부 지방이 편안할 날이 없을 것임을 알았다. 그래서 도독 이여송에게 군대를 통솔하여 왜군을 무찌르라고 어명이 내렸다. 이때 행인사의 행인 설번이 조선을 다녀와서 황제에게 아뢰었다.

"북방 사람은 오랑캐를 잘 막고 남방의 사람들은 왜놈을 잘 방어하니, 이 싸움은 남방의 군병이 아니면 어렵겠나이다."

황제는 설번의 주청을 받아들여 남방의 여러 고을에서 병정을 급히 모집했다. 그때 유격장군이었던 어떤 사람이 평소에 주생의 성명을 알고 있어, 출전하는 날에 주생에게 서기의 소임을 맡겼다. 주생은 굳이 사양했으나 끝내 그 직책을 맡았다. 주생은 원정군의 일원이 되어 조선으로 출정했다. 주생은 안주의 백상루에 올라 고풍칠언시를 지었다. 그 전부는 알 수 없으나, 그 결구는 다음과 같다.

시름에 겨워 강상루에 오르니

누 밖에 청산은 첩첩이 싸였구나.

저 산은 고향을 바라보는 내 눈을 가리면서

어찌하여 시름이 오는 길은 막지 못하나.

이듬해 계사년 봄, 명군은 왜적을 대파하여 경상도로 몰아붙였다.

주생은 밤낮으로 선화를 생각하여 마침내 병이 중해졌다. 주생은 병 때문에 남하할 수 없어 송경에 머물고 있었다.

＊

이때 나는 때마침 일이 있어 송경에 갔다가 어느 여관에서 주생을 만났다. 그러나 주생과는 언어가 통하지 않아 글로 의사를 통했다. 주생은 내가 글을 안다고 후하게 대접해 주었다. 나는 주생에게 병든 내력을 물어보았다. 그러나 그는 근심에 싸여 응답이 없었다.

하루는 비가 주룩주룩 내렸다. 나는 주생과 같이 불을 밝히고 늦도록 이야기를 나누었다. 주생은 '답사행'의 사 한 수를 지어 보여 주었다.

의지할 곳 없는 외로운 신세, 이별의 회포를 어이 다 쏟을까.

돌아가는 기러기는 어두운 강가 나무에 줄 지어 앉았구나.

여창의 희미한 촛불은 이 마음 설레게 하고,

황혼의 빗소리는 시름을 더하누나.

낭원은 구름에 싸였고, 영주는 바다에 막혔구나.

임 있는 곳은 예서 얼마나 되나.

차라리 물 위의 부평초 되어

하룻밤 흘러흘러 오강으로 가고자.

나는 몇 번이나 이 사를 읊었다. 그리고 사 중의 정사를 탐문했다. 주생은 더 이상 감추지 못하고 처음부터 끝까지 자세하게 말했다. 그러면서 나만 알고 다른 사람에게 일체 말하지 말라는 당부까지 했다.

나는 이들의 엇나간 인연을 한탄했고, 좋은 시절을 놓친데 대하여 슬픈 생각이 들었다. 그래서 헤어진 후 나는 붓을 잡아 이를 쓰지 않을 수 없었다.

**시리즈 소개**

**1달러로 즐기는 한국문학여행**

이 작품은 “1달러로 즐기는 한국문학여행” 시리즈의 첫 번째 권입니다. 이 시리즈는 한국의 고전문학을 전 세계에 소개하기 위한 특별 기획으로, 총 211권의 완성을 목표로 하고 있습니다.

**시리즈 특징:** - ✅ 4개국어 완전 번역 (한국어, 영어, 일본어, 스페인어) - ✅ $1 파격 가격으로 전 세계 독자들에게 접근성 제공 - ✅ 한국 고전문학의 정수를 현대적 감각으로 재해석 - ✅ 문화적 맥락과 역사적 배경 상세 설명

이도출판은 한국문학의 세계화를 통해 문화 간 이해와 소통을 증진하고자 합니다.

ISBN © 2024 이도출판\_ IDOpres

번역팀: 이도출판사 다국어 번역팀

e-mail\_idopublishingcompan@gmail.com

ISBN: